

## 《大正藏·胎藏梵字真言》校箋\*

徐美德

中國人民大學佛教與宗教學理論研究所博士後

### 摘要

《胎藏梵字真言》(第 854 經)是胎藏界曼荼羅諸尊真言的梵字本，於日本昭和初期被編入《大正藏》。但《大正藏》所用的底本，即東寺三密藏平安時代寫的興然本，卻訛誤百出。九世紀的智證大師本、十世紀的淳祐寫本及後來的高野山本、杲寶·長谷本、賢寶本、慈雲本均可糾其謬誤訛脫，但在《大正藏》的初編及後來諸電子化的過程中均沒有得到修正。本文通過諸本對校，詳細地論證並且修正了《大正藏》近兩百處訛誤。

本文首先詳述《胎藏梵字真言》的各個版本，並將正文分為上卷上(72 條)、上卷下(72 條)、下卷(87 條)、字輪及尾卷(11 條)五部分進行校對說明。錄入為求簡潔，梵字部分省略第一、第二歸命句及結尾句，只在羅馬字轉寫中反映。《大正藏》底本有訛誤、缺漏的地方，主要以智證、淳祐甲、長谷、慈雲本補正，必要的地方引用其他內容相近的真言或者漢字注音本加以論證。底本不誤、其他異文則一般在腳註中處理。

---

\* 收稿日期：2019.03.04，通過審查日期：2019.04.15。

本文於寫作過程中，曾蒙北京中華書局編輯鄒旭女士於腳註格式、孫思賢師弟在版本及行文思路、印度友人 Pratik Rumde 在真言釋讀等方面諸多協助，略表謝忱。

在全部真言與《大毘盧遮那成佛神變加持經》(第 848 經)、《大毘盧遮那成佛神變加持經蓮華胎藏菩提幢標幟普通真言藏廣大成就瑜伽》(第 853 經)逐條進行比較的基礎上,摘錄諸本異同及可資校勘之處。在論證之時,必要的地方附上一些梵字的意義,便於讀者理解真言的含義。為求直觀及便於誦讀,所有梵字真言均附有羅馬字轉寫。為了釐清《大正藏》底本錯誤的類型,本文對底本錯誤加上編號且進行分類,作為結論。

**關鍵詞：**胎藏、智證大師本、淳祐寫本、長谷本、賢寶本

## 【目次】

- 一、前言
- 二、《胎藏梵字真言》寫本
- 三、《胎藏梵字真言》校正
  - (一) 上卷上 (1-72)
  - (二) 上卷下 (1-72)
  - (三) 下卷 (1-87)
  - (四) 字輪 (1-6)
  - (五) 尾卷 (1-11)
- 四、結論：錯誤類型分析

## 一、前言

《胎藏梵字真言》是《大毘盧遮那成佛神變加持經》<sup>1</sup>（下文簡稱《大日經》）的梵字真言集抄本，是胎藏界曼荼羅諸尊真言最重要的文本。早在唐代中葉，就有青龍寺高僧法全（生卒年不詳）為其注疏。十八世紀的慈雲尊者飲光（1718-1805）所編《梵學津梁·本詮》、一九三八年長谷寶秀（1869-1948）搜集影印之《大師御請耒梵字真言集》，均把該經列為第一。在一千多年的流傳過程中，其寫本眾多，尚無精校。尤其是《大正藏》所採用的底本，即平安時期（794-1191）興然本訛誤百出，質量為諸本最下。其校勘記雖然錄入淳祐甲本的異文，但並沒有進行校改且部分校記與原版不符。在後來的佛經文本電子化的過程中，CBETA 除了沿襲其錯誤以外，還增添了幾處轉寫錯誤，日本 SAT 亦是原文錄入而沒有任何校正。為了提供讀者一個可讀的、正確的文本，筆者廣集異本，結合漢字對音本及《大毘盧遮那成佛神變加持經蓮華胎藏菩提幢標幟普通真言藏廣大成就瑜伽》（下文簡稱《青龍寺儀軌》），對《大正藏》底本進行逐條校訂。

## 二、《胎藏梵字真言》寫本

《胎藏梵字真言》除了前文提及的興然本、長谷本、慈雲本，還有智證本、淳祐甲、乙本、高野山本及賢寶本五個僅收藏於日本諸寺的珍貴版本，目前其部分內容被收錄於《梵字貴重資料集成》（下文簡稱《集成》）<sup>2</sup>，筆者將各版本資料按寫本時間先後分述如下：

---

<sup>1</sup> 善無畏共僧一行譯於七二四年，詳松長有慶，《密教經典成立史論》，頁172。

<sup>2</sup> 由於《集成》每個版本只選印幾頁，智證本、淳祐甲、乙本、高野山本、賢寶本暫時無法窺其全貌。

### 1. 《大日經真言·十二天真言》智證本

此版本收藏於日本滋賀縣大津市的園城寺，總共 19 葉，紙本墨書。尺寸：各長 28.2 公分，寬 11.0 公分。書寫於九世紀唐朝。此梵筴為圓珍（智證大師，814-891）於大中八年（854）在福州開元寺，從般若怛羅<sup>3</sup>傳授；《智證大師將來目錄》中記載「中天竺大那蘭陀寺三藏曼索悉怛羅梵夾一、大那蘭陀寺伽藍前貝多樹皮梵夾一」。<sup>4</sup>

由於此梵夾本係圓珍在中土直接從印僧所授，所以錯誤極少。且年代最早，可糾諸本訛誤，文獻價值極高，如「尾卷」加持句。原存 23 枚，現僅存 19 枚，雙面書寫<sup>5</sup>。《集成》僅收入 6r、7r、8r、13v、14v、15v、16r、17r、18r、20r、21r 及尾（23r），共 12 面，每面 6-7 行。真言名稱漢字豎書、梵字橫書，真言結構與他本小異。

### 2、3. 《梵字胎藏真言》淳祐甲、乙本

此二版本收藏於大津市石山寺的「薰聖教」<sup>6</sup>中。甲本尺寸：縱 29.7 公分，全長 1165.0 公分，共 22 紙。用紙：楮紙，一紙長 50.3 公分。裝訂：卷子本。原文：梵字，一行 14-17 字。卷首：第一灑淨真言；序言：淳祐<sup>7</sup>。後記：「求學沙門淳祐手書。願以此功德，普及於一切。我等與眾生，皆共成佛道。」<sup>8</sup>

此即《大正藏》校勘記所採校本（甲）。真言題名以小字書寫於梵字上方，無「曰」字。《集成》收入 A1-38 及「尾卷」，此次校勘上卷

---

3 梵字貴重資料刊行會編，《集成·解說篇》引用《行歷抄》：「於開元寺……過中天竺摩揭陀国大那蘭陀寺三藏般若怛羅受學梵字悉曇章，兼授……梵夾經等」。（頁 150）

4 梵字貴重資料刊行會編，《集成·解說篇》，頁 150。

5 智證本簡稱「智本」或「智」，其正、反面分別以 r 與 v 表示。

6 石山寺第三代座主淳祐（890-953）所親自書寫的聖教類典籍。（阿部泰郎，〈「聖教」の世界〉，頁 58）

7 梵字貴重資料刊行會編，《集成·解說篇》：「師從東寺第九代長者觀賢律師，二十歲左右受戒」，頁 160。

8 梵字貴重資料刊行會編，《集成·解說篇》，頁 163。

上、尾卷即以此影印本為主。

「薰聖教」中還有一部淳祐手書本（乙）。尺寸：縱 30.0 公分，全長 1564.0 公分，共 28 紙，用紙：楮斐交漉紙，一紙長 56.8 公分，一行 14 字前後。<sup>9</sup> 經過對照，內容與淳祐甲本一致，但是字體大異，疑乃後世抄錄，非淳祐手書。推測只因同被收入石山寺，遂誤作大師手書。《集成》無全本，暫無法一一對照。

#### 4. 《胎藏梵字真言》興然本

此版本收藏於京都東寺三密藏，為《大正藏》底本，筆者未見。因此本錯誤很多，故賢寶大師（1333-1398）後來對此進行過校勘，惜《大正藏》未採用。後記：「書本云：長承二年（1133）九月一日，以御筆本奉書寫畢云云，件本隆海僧都本云云，交了。興然本」<sup>10</sup>。

#### 5. 《梵字胎藏大儀軌》高野山本

此版本收藏於高野山金剛三昧院。上、下二帖，尺寸不詳。紙數（上）34 紙，（下）30 紙。用紙：斐紙，裝訂：粘葉裝。後記：「貞永元年（1232）十月晦日，於成多喜房書寫了，一交了；同年十一月一日相當先師御遠忌奉開題了。釋門（花押）」<sup>11</sup>。此本雖書者不詳，但上距興然本百年，下距東寺御影堂（1341-1345）藏〈御請來聖教〉百餘年，有承上啟下的作用。

#### 6. 《梵字大毗盧遮那胎藏大儀軌》長谷本

此版本收藏於京都東寺御影堂，共二卷。據《集成·解說篇》所引杲寶《東寶記》、《東寺百合文書》可知東寺御影堂經藏本包含了寫於曆應四年（1341）至貞和元年（1345）的〈御請來聖教〉。<sup>12</sup> 長谷寶秀據此

---

<sup>9</sup> 梵字貴重資料刊行會編，《集成·解說篇》，頁 162。

<sup>10</sup> 《大正藏》冊 18，第 854 號，頁 172 中 2-6。括弧內西元年份為筆者所加，以下皆同。

<sup>11</sup> 梵字貴重資料刊行會編，《集成·解說篇》，頁 194。

<sup>12</sup> 梵字貴重資料刊行會編，《集成·解說篇》，頁 203。

編輯為《大師御請耒梵字真言集》。據該序知主持此事者為僧都杲寶 (1306-1362)。由於淳祐甲本全本暫時無法目驗，本文上卷上 38 條真言以後的校本以此本為主，以《大正藏》校勘註所引淳祐甲本為輔。

## 7. 《梵字胎藏儀軌》賢寶本

此版本收藏於京都東寺《金剛藏》。尺寸：上卷，縱 17.5 公分，橫 14.7 公分，34 紙；下卷，縱 17.7 公分，橫 14.7 公分，29 紙。用紙：楮斐交漉紙。書寫於文和三年 (1354)。裝訂：粘葉裝。一行 11 字前後，封面右側有「御請來 杲寶」、「祕云 海睿」，還特以紅筆書寫「或本云 胎藏梵字真言 上卷」。<sup>13</sup> 後記：

(上卷) 文和三年閏十月十一日於東寺

西院僧坊以當寺御影堂本御請來聖教內書寫之畢，一部兩卷，內依欠當卷所書繼之也。

不存耳(賢寶)

同十一月十六日校了。

(朱書) 以興然闇梨自筆本重加校合，以朱注異本。

(下卷) 文和三年十一月十七日，以東寺西院御經藏本校合了。

大法師賢寶

興然闇梨自筆本。

以他本大概校合了……

私比較《大日經》真言出處，為弁之付押紙了。

賢寶記之<sup>14</sup>

據此可推測，被《大正藏》作為底本的興然本有訛誤脫漏，賢寶大師借東寺御影堂藏經本 (長谷本) 加以校勘，且與《大日經》加以比較並附

<sup>13</sup> 引文之日文漢字，已轉換為中文漢字。(梵字貴重資料刊行會編，《集成·解說篇》，頁 203)

<sup>14</sup> 引文之日文漢字，已轉換為中文漢字。(梵字貴重資料刊行會編，《集成·解說篇》，頁 203)

上押紙。《大正藏》採用了賢寶大師所附押紙，卻未採納他的校勘成果，殊不可解。

### 8. 《胎藏大儀軌》慈雲本

此版本收藏於大阪高貴寺《梵學津梁·本詮》第一之一。上卷題跋（前同賢寶本處略）：

享保丁酉年（1717）五月十六日，以東寺觀智院藏本書寫，同日校合了。  
老乞士實詮

享保十五庚戌年（1730）三月十三日，以實詮闍梨之本寫之了。

利生護國，閑人覺心

享保十八年（1733）三月九日於金剛峰寺真別墅寫了，一校了。

沙弥覺勝心行

《請來錄》曰：「《梵字胎藏儀軌》二卷」。又六月上旬入學法灌頂壇。從此以後，受胎藏之梵字儀軌，學諸尊之瑜伽觀智云云。

安永兩年癸巳（1773）六月，於京西山善妙寺沙弥尼義文受法主大味上位命而敬拜寫焉。<sup>15</sup>

此為慈雲尊者飲光自筆本，為純梵字本，字下間有批註。據其題跋可知該本之流傳脈絡。尊者手書，加之晚出，可資校勘者不在少數。全本一九七二年被 Lokesh Chandra 影印出版，《集成》只收入前兩頁<sup>16</sup>。

## 三、《胎藏梵字真言》校正

《胎藏梵字真言》在《大正藏》分為上、下兩卷，上卷上（A）、上卷下（B）各 72 條真言，下卷除了 87 條真言（C），還有「字輪」及結

---

<sup>15</sup> Lokesh Chandra, *Sanskrit Manuscripts from Japan*, p. 20.

<sup>16</sup> 梵字貴重資料刊行會編，《集成·解說篇》，頁 396-397。

尾 11 條真言（為了區分，筆者稱為「尾卷」）。<sup>17</sup> 由於《大正藏》流布最廣，且為了揭示底本錯誤，本文錄入仍以此為底本，以智證、淳祐甲本（以下簡稱「甲」）、長谷、慈雲本補正。某些暫無梵本依據的文本錯誤，以前後內容相近的真言為主、以《大正藏》的《大日經》（第 848 號）等漢字音義本<sup>18</sup> 及其校勘註為輔加以參校訂正。

大部分梵字真言由歸命句、主體以及讚頌三部分組成。梵字前或者上方是真言漢語名，名後有「真言曰」或「真言」（為簡潔計，錄文中略去）。真言有兩類歸命句：第一  $\text{𑖀𑖄𑖅𑖆𑖇𑖈𑖉𑖊}$  *namaḥ samanta-buddhānām* /（歸命普遍諸佛），為簡潔計，錄文省去，轉寫以「…」代替；第二  $\text{𑖀𑖄𑖅𑖆𑖇𑖈𑖉𑖊𑖋𑖌}$ <sup>19</sup> *namaḥ samanta-vajrānām* /（歸命普遍諸金剛），錄文省去，轉寫以「～」替代。讚頌，即「 $\text{𑖀𑖄𑖅}$ 」*svāhā*（成就）在句末，錄文省略，轉寫以「//」替代。小號的日語片假名 *su*（ $\text{ス}$ ）表示逗號，平假名 *so*（ $\text{ソ}$ ）表示句號。

縮寫：「底」=「《大正藏》本」，「智」=「智證本」，「甲」=「淳祐甲本」，「乙」=「淳祐乙本」，「高」=「高野山本」，「賢」=「賢寶本」，「谷」=「長谷本」，「慈」=「慈雲本」，「岩田」=岩田教順《句義入梵文真言鈔》。

「諸本」一詞，論文中多次出現，一般隨文指「排除前述個案的其他本子」。

---

<sup>17</sup> 《大正藏》冊 18，第 854 經，頁 164 下—172 中 6。為求簡潔，下文各條真言不再詳注《大正藏》出處，保留經號與頁數，若文中已有經名，則僅標示頁數。為了顯示諸本異同及傳承源流，真言錄入諸本異同，以存各本原貌，但不詳附頁數。

<sup>18</sup> 《大正藏》收錄的音義本除《大日經》外，還有三種：1. 唐·輸婆迦羅譯，《攝大毘盧遮那成佛神變加持經入蓮華胎藏海會悲生曼荼羅廣大念誦儀軌》，後文略稱「《攝大儀軌》」（第 850 經）；2. 法全撰，《大毘盧遮那成佛神變加持經蓮華胎藏悲生曼荼羅廣大成就儀軌》，後文略稱「《玄法寺儀軌》」（第 852 經）；3. 法全撰，《青龍寺儀軌》（第 853 經）。

<sup>19</sup> 「 $\text{𑖀𑖄𑖅𑖆}$ 」，底本多作「 $\text{𑖀𑖄𑖅}$ 」，據甲本訂正，下不一一出注。*vajrānām* 是 *vajra*「金剛」的複數屬格。



「𑖔」(te)，底「𑖓」(ta)；「𑖒」(le)，底「𑖑」(la)，據甲、谷、賢、慈改。元音 a 跟 e 梵字容易混淆。據下文「𑖑𑖔𑖒」(smarane) 可知其前兩詞的末元音亦當作「e」。acale 是 acala 依格 (locative) 或呼格。「阿者麗 (四) 微麼麗 (五) 娑麼 (二合) 囉彌 (平) (六)」(第 848 經，頁 5 中 7-8)、「阿佐麗 (四) 尾麼麗 (五) 娑麼 (二合) 囉彌 (平) (六)」(第 853 經，頁 146 上 7-8) 同。參 B72。

3. 持香水：(押紙：已下經〈二·具緣品〉)

𑖔𑖔𑖔<sup>27</sup> ... agnaye //

4. 略奉持護摩<sup>28</sup>：

𑖑𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔<sup>29</sup> 𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔  
𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔<sup>30</sup> 𑖔<sup>31</sup> 𑖔<sup>32</sup> 𑖔𑖔

... āh mahāsāntigata / śāntikara / praśama-dharmanirjjāta / abhāva svabhāva / dharmasamantāprāpta //

無論漢還是和僧，其母語都無法區分元音長短。加之字體相似，導致梵字真言長短音相混之處極多，尤其是長音誤作短音，更是不勝枚舉。這條真言就有以下三處：

- (1) 「𑖑」(āh)，底「𑖔」(ah)，據甲、高、谷、賢、慈改。a、ā 在悉曇梵字極易混淆。《大日經》與《攝大儀軌》該字下作「阿(去)」。<sup>33</sup>「去」，據「字輪」表示此字為長音。<sup>34</sup>據《大正藏·大日經》校註，宋、元、宮本「去」之後有「急呼」；「急呼」即對梵音 visarga (ḥ) 的描述。

27 「𑖔」，高缺。

28 「略」，甲無，其他字殘缺。

29 「𑖑」，諸本同底本，慈下有批註。正確的梵語當作「𑖔」(rjā)。

30 「𑖔」，底缺，據甲、乙、高、谷、賢、慈補。

31 「𑖔」，底「𑖓」，據甲、乙、高、谷、賢、慈改。

32 「𑖔」，高、谷、慈「𑖔」。

33 第 848 經，頁 11 中 23；第 850 經，頁 81 下 6。

34 長呼也，此去聲。(第 854 經，頁 171 下 12)



「𑖀」(rjā)，底、高、賢、谷「𑖀」(jjā)，據甲、乙、慈改。r 作為字頭，在真言裡有脫漏的可能性。nir 是常見的動詞前綴。「𑖀 (入) 闍 (引) 帝」(第 848 經，頁 12 下 8)。

「𑖀」(hūṃ)，甲「𑖀」(hūṃ)，下同。底本及諸本多用 anusvāra (ṃ) 代表 m 及其他鼻音。而甲使用 anunāsika 表示元音鼻音化。

6. 入佛三昧耶<sup>38</sup>：

𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀<sup>39</sup> 𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀 … asame trisame / samaye //

7. 法界生：

𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀<sup>40</sup> 𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀 … dharmadhātu / svabhāvakoḥaṃ

「𑖀」(dhā)，底、慈「𑖀」(dha)，據甲、乙、谷、賢改。dhātu 即「界」，參 B12。

8. 金剛薩埵：

𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀<sup>41</sup> 𑖀 ~ vajrātmakoḥaṃ

9. 金剛鎧<sup>42</sup>：

𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀<sup>41</sup> 𑖀 ~ vajrakavaca hūṃ

10. 如來眼<sup>43</sup>：

𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀<sup>44</sup> 𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀 … tathāgatācakṣur vyavalokaya //

11. 塗香：

𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀<sup>41</sup> 𑖀 … viśuddha gandhodbhava //

12. 華<sup>45</sup> 供養：

38 底、乙同，甲殘缺，似無「入佛」。以下為諸條真言。(第 848 經，頁 12 下 21-13 中 3)

39 「𑖀」，原缺，據甲、乙及其他諸本補。

40 「𑖀𑖀」底「𑖀𑖀」，據甲、乙、谷改。慈「𑖀𑖀」，參 A4 (3)。

41 「𑖀」，底缺，據甲、乙、慈補。

42 甲冑。(第 850 經，頁 66 下 12)

43 甲、乙有「又云能窺〔寂〕母真言」。

44 甲、乙「𑖀」，「斫吃芻(二合)(二)尾也(二合)」(第 848 經，頁 13 上 6)。



「𑖀」(jvā)，底、慈「𑖁」(jva)，「入嚩(二合引)羅」(第 848 經，頁 13 上 26)，據改。

19. 如來舌<sup>52</sup>：

𑖀𑖁𑖂𑖃<sup>53</sup> 𑖄𑖅𑖆𑖇𑖈𑖉𑖊𑖋𑖌𑖍<sup>54</sup> 𑖎𑖏  
… mahāmahātathāgatājihva / satyadharmapratisthita //

20. 如來圓光<sup>55</sup>：

𑖐𑖑𑖒𑖓𑖔𑖕𑖖𑖗𑖘𑖙𑖚𑖛𑖜𑖝𑖞𑖟𑖠𑖡𑖢𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧𑖨𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿  
… jvālāmālini / tathāgatārci //  
「𑖀」(jvā)，底、慈「𑖁」(jva)，「入嚩(二合引)羅(引)」  
(第 848 經，頁 13 上 27)，同。

21. 無礙力：(押紙云：已下第二卷〈普通真言藏品〉<sup>56</sup>)

𑖷𑖸𑖹<sup>57</sup> 𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑗀𑖿𑗁𑗂𑗃𑗄𑗅𑗆𑗇𑗈𑗉𑗊𑗋𑗌𑗍𑗎𑗏𑗐𑗑𑗒𑗓𑗔𑗕𑗖𑗗𑗘𑗙𑗚𑗛𑗜𑗝𑗞𑗟𑗠𑗡𑗢𑗣𑗤𑗥𑗦𑗧𑗨𑗩𑗪𑗫𑗬𑗭𑗮𑗯𑗰𑗱𑗲𑗳𑗴𑗵𑗶𑗷𑗸𑗹𑗺𑗻𑗼𑗽𑗾𑗿  
… samantānugata / varaja dharmanirjata / mahāmaha //

22. 彌勒菩薩：

𑗹𑗺𑗻𑗼𑗽𑗾𑗿𑘀𑘁𑘂𑘃𑘄𑘅𑘆𑘇𑘈𑘉𑘊𑘋𑘌𑘍𑘎𑘏𑘐𑘑𑘒𑘓𑘔𑘕𑘖𑘗𑘘𑘙𑘚𑘛𑘜𑘝𑘞𑘟𑘠𑘡𑘢𑘣𑘤𑘥𑘦𑘧𑘨𑘩𑘪𑘫𑘬𑘭𑘮𑘯𑘰𑘱𑘲𑘳𑘴𑘵𑘶𑘷𑘸𑘹𑘺𑘻𑘼𑘽𑘾𑘿  
… ajitamjaya / sarvasatvāsāyānugata //  
「𑙀」(ya)，底、谷、慈「𑙁」(ye)<sup>60</sup>，據甲改。ajitamjaya 呼  
格。「阿爾單若耶」(第 848 經，頁 14 上 16)，「耶」古音 ya，亦為佐  
證。

23. 虛空藏<sup>61</sup>：

𑙁𑙂𑙃𑙄𑙅𑙆𑙇𑙈𑙉𑙊𑙋𑙌𑙍𑙎𑙏𑙐𑙑𑙒𑙓𑙔𑙕𑙖𑙗𑙘𑙙𑙚𑙛𑙜𑙝𑙞𑙟𑙠𑙡𑙢𑙣𑙤𑙥𑙦𑙧𑙨𑙩𑙪𑙫𑙬𑙭𑙮𑙯𑙰𑙱𑙲𑙳𑙴𑙵𑙶𑙷𑙸𑙹𑙺𑙻𑙼𑙽𑙾𑙿

52 甲其後有「相」字。  
 53 「𑖂」，谷、慈「𑖃」。  
 54 「𑖌」，底、慈「𑖍」，據文意改，參 A2。  
 55 此條在「如來舌」之前。(第 848 經，頁 13 上 27-29)  
 56 第 848 經，頁 14 上 12-17 中 8。  
 57 「𑖷」，底、谷、慈「𑖸」，甲有標識，參 A1。  
 58 「𑖹」，甲「𑖺」。  
 59 慈注：「𑗹字脫，𑗹𑗹此五字本折昏」。  
 60 慈該字下注釋：「𑙀𑙁此二字本折昏」。  
 61 甲此條至 28 條均有省略符「𑗹」，代表「菩薩」。

… ākāśa samantānugata / vicitrāṃ varadhara //

「𑖀」(ā)，底、慈「𑖀」(a)，據意改。ākāśa 為「虛空」，「阿(去)迦(引)奢」(第 848 經，頁 14 上 19-20)亦為佐證。「去」表長音，據該條校勘記，宋、宮本作「去=引」，「引」即長音，明本來註「去聲」。

「𑖂」(ta)，底、谷「𑖂」(tā)，據甲、慈改。anugata 據上、下數條均當為呼格。

24. 除蓋障：

𑖀𑖀𑖀𑖀<sup>63</sup> 𑖂𑖂𑖂𑖂𑖂𑖂𑖂𑖂

… āḥ satvahitābhyudgata / traṃ traṃ raṃ raṃ //

25. 觀自在：

𑖀𑖂𑖂𑖂𑖂𑖂𑖂𑖂𑖂𑖂𑖂𑖂𑖂𑖂<sup>64</sup> 𑖂𑖂𑖂𑖂𑖂𑖂𑖂𑖂𑖂𑖂𑖂𑖂𑖂

… sarvatathāgatāvalokita / karuṇāmaya / ra ra ra hūṃ jah //

「𑖂」(ru)，底、慈「𑖂」(rū)，據文意改。karuṇā「悲」。

26. 得大勢至：

𑖂𑖂𑖂𑖂 … jam jam sah //

「𑖂𑖂」(jam jam)，底「𑖂𑖂」(jaja)，據甲、谷、慈改。標題「得大勢」(第 848 經，頁 14 中 1)，對音「髻髻索」可證。

27. 多羅尊：

𑖂𑖂𑖂𑖂𑖂𑖂𑖂𑖂𑖂𑖂𑖂𑖂𑖂 … karuṇodbhave / tāre tāriṇi //

「𑖂𑖂」(ruṇo)，底「𑖂𑖂」(rūṇe)，據甲、谷改。karuṇā「悲」，與後一詞 udbhava「生」，連音為 o。悉曇字 o 僅僅在 e 右側加一長音符，寫本易混。

28. 毘俱胝：

𑖀𑖂𑖂𑖂𑖂𑖂𑖂𑖂𑖂<sup>65</sup> 𑖂𑖂𑖂𑖂𑖂𑖂𑖂𑖂 … sarvabhaya trāsani hūṃ sphaṭya //

29. 白處尊：

62 「𑖂」，底、谷「𑖂」，參 A1。慈其下有「𑖂𑖂此二字本折昏」。

63 慈該字下有注釋：「𑖂𑖂此二字本折昏」。

64 「𑖂」，甲「𑖂」。

65 「𑖀𑖂」，底缺，據甲、谷、慈補。

𑖔𑖩𑖔𑖒 𑖐𑖔𑖩𑖒𑖔𑖩𑖒 𑖕𑖔𑖩𑖒𑖔𑖩𑖒 𑖔𑖩𑖒

… tathāgataviṣaya / sambhave / padmamālini //

「𑖐」(li)，底「𑖐」(lim)，據甲、谷、慈改。mālin「有花鬘的」。

30. 何耶揭嚩囉<sup>66</sup>：

𑖕𑖔𑖩𑖒 𑖕𑖔𑖩𑖒𑖔𑖩𑖒 𑖕𑖔𑖩𑖒𑖔𑖩𑖒 … hūṃ khāda bhamja / sphaṭya //

「𑖕」(bhaṃ)，底「𑖕」(dhaṃ)，據甲、谷、慈改。亦作「畔」(第 848 經，頁 14 中 12)。

「𑖔」(ja)，底「𑖔」(jam)，據甲、慈改。亦作「闍」(第 848 經，頁 14 中 12)。

31. 地藏菩薩<sup>67</sup>：

𑖕𑖔𑖩𑖒𑖔𑖩𑖒𑖔𑖩𑖒 𑖕𑖔𑖩𑖒𑖔𑖩𑖒 … ha ha ha / sutanu //

32. 文殊師利<sup>68</sup>：

𑖕𑖔𑖩𑖒 𑖕𑖔𑖩𑖒 𑖕𑖔𑖩𑖒 𑖕𑖔𑖩𑖒 𑖕𑖔𑖩𑖒 𑖕𑖔𑖩𑖒 𑖕𑖔𑖩𑖒 𑖕𑖔𑖩𑖒

… he he kumāraka / vimukti pathasthita / smara smara pratijñāṃ //

「𑖕」(sthi)，底「𑖕」(svi)，據甲、谷、慈改。底本形似而誤。sthita 來自動詞詞根 sthā，法全釋為「善道」。

33. 金剛手<sup>69</sup>：

𑖕𑖔𑖩𑖒<sup>70</sup> 𑖕𑖔𑖩𑖒 𑖕𑖔𑖩𑖒 𑖕𑖔𑖩𑖒 ~ caṇḍa mahāroṣaṇa hūṃ

34. 忙莽計<sup>71</sup>：

𑖕𑖔𑖩𑖒 𑖕𑖔𑖩𑖒 𑖕𑖔𑖩𑖒 𑖕𑖔𑖩𑖒 ~ triṭa triṭa / jayaṃti //

triṭa，「吒，半體，破壞義」(第 853 經，頁 157 下 27)。「半體」，即無元音 a 而只有輔音 ṭ。《大日經》作「吒(輕)」(頁 14 中 25、28 中 10)，亦同義。

---

66 「嚩囉」，甲「縛」。

67 甲「𑖕」(菩薩)。

68 甲其後有「童子」。

69 「金剛手」，甲後有「𑖕」(菩薩)，下條同。

70 「𑖕」，甲「𑖕」，谷「𑖕」，誤。

71 智。(頁 18r5-6)

35. 金剛鎖：

𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑗀𑖿𑗁𑗂𑗃𑗄𑗅<sup>72</sup>𑗆𑗇𑗈𑗉𑗊<sup>73</sup>𑗋𑗌<sup>74</sup>𑗍𑗎  
~ hūm bandha bandhaya / moṭa moṭaya / vajrodhhave / sarvatrāpratihate //  
「𑗃」(jro)，底、谷、慈作「𑗄」(jre)，據甲改。參 A27。

36. 金剛<sup>75</sup> 月曆：

𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑗀𑖿𑗁𑗂𑗃𑗄𑗅<sup>76</sup>𑗆𑗇𑗈𑗉𑗊<sup>77</sup>𑗋𑗌𑗍  
~ hrīm hūm phaṭ //  
「𑖩」(hrīm)，底「𑖪」(trī)，據甲、慈改。「頤喇(二合)」(第 848 經，頁 14 下 3)、「曷喇(二合急呼)」(頁 28 中 20)。「紇林(二合)」(第 853 經，頁 158 上 17)。「𑗆」(ṭ)，底、慈「𑗇」(ṭa)，據甲改。「𑗇」(ṭa) 下面的「𑗈」，即天城體的 𑖳 (virāma)，代表此字只有輔音本身而無元音 a。此符與元音符 ū 類似，極易混淆。「發吒(輕)」(第 848 經，頁 14 下 3)，「輕」據校記，明本作「輕呼」，亦是此意。phaṭ，「泮吒(叱呵一切魔障)」(第 853 經，頁 158 上 18)。

37. 金剛針：

𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑗀𑖿𑗁𑗂𑗃𑗄𑗅<sup>76</sup>𑗆𑗇𑗈𑗉𑗊<sup>77</sup>𑗋𑗌𑗍𑗎𑗏𑗐𑗑  
~ sarvadharmmanirvedhani / vajrasūci varade //  
「𑖩」(rve)，底「𑖪」(ve)，據甲改。nir 是前綴。「爾嚞吠達爾」的「嚞」即為 r 之轉寫(第 853 經，頁 158 上 5)。「𑗋」(sū)，底「𑗌」(su)，據慈改。悉曇梵字 u 跟 ū 有兩種寫法，此處變體容易混淆。sūci 係「針」，符合真言名「金剛針」。

38. 一切持金剛：

𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑗀𑖿𑗁𑗂𑗃𑗄𑗅<sup>76</sup>𑗆𑗇𑗈𑗉𑗊<sup>77</sup>𑗋𑗌𑗍𑗎𑗏  
~ hūm hūm hūm phaṭ phaṭ phaṭ jaṃ jaṃ //

---

72 谷有修改痕跡，誤。  
73 「𑗃」，谷原作「𑗄」，修改後正確。  
74 「𑗆」，甲誤作「𑗇」。  
75 甲無「金剛」。  
76 「𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑗀𑖿𑗁𑗂𑗃𑗄𑗅𑗆𑗇𑗈𑗉𑗊𑗋𑗌𑗍𑗎𑗏𑗐𑗑𑗒」谷缺，慈有「𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑗀𑖿𑗁𑗂𑗃𑗄𑗅𑗆𑗇𑗈𑗉𑗊𑗋𑗌𑗍𑗎𑗏𑗐𑗑𑗒」。  
77 「𑗆𑗇𑗈𑗉𑗊𑗋𑗌𑗍𑗎𑗏𑗐𑗑𑗒」，據甲、慈補。





言標題「嚕捺囉」（第 848 經，頁 15 上 13）、正文「嚕捺囉（引二合）也」，正確。岩田（頁 45）另作 *išana*。

48. 風神<sup>90</sup>：𑖀𑖩𑖩𑖫 … *vāyave* //
49. 六美音天<sup>91</sup>：𑖀𑖩𑖫<sup>92</sup> 𑖫𑖩 … *sarasvātyai* //
- 「𑖫」（sa），底、慈「𑖫」（su），據對音改。*sarasvātī* 既是「河神」，也是「美音」。「薩囉娑嚩（二合）底（丁以反）曳（二合）」（第 848 經，頁 15 上 17-18）；「素（上）囉娑嚩（二合）帝曳（二合）」（第 850 經，頁 79 上 9-10）。
50. 羅剎主<sup>93</sup>：𑖀<sup>94</sup> 𑖫𑖩𑖩𑖫𑖩𑖫 … *rākṣasādhipataye* //
51. 四閻魔<sup>95</sup>：𑖀𑖩𑖫<sup>96</sup> 𑖫𑖩𑖫 … *vaivasvatāya* //
- 「梅（無蓋反）嚩娑（上）嚩（三合）哆也」誤（第 848 經，頁 15 上 21-22）。「吠（無愛反）嚩娑嚩（二合）多野」（第 850 經，頁 78 上 15-16）。
52. 三死王：𑖀𑖩𑖩 … *mṛtyave* //
53. 黑夜神：𑖀𑖩𑖫𑖩𑖫 … *kālarātrīye* //
54. 七母等<sup>97</sup>：𑖀𑖩𑖫𑖩𑖫 … *mātr̥bhyah* //
- 「𑖫」（mā），底「𑖫」（ma），據谷、慈、甲改。*mātr̥* 即「母」。
55. 釋提桓因<sup>98</sup>：𑖀𑖩𑖫𑖩𑖫 … *śakrāya* //
- 「𑖫」（krā），底「𑖫」（kra），據智、谷改。*śakra* 單數為格即 *śakrāya*。「鑠吃囉（引二合）也」（第 848 經，頁 15 上 29—中 1）。
56. 嚩嚩拏龍王<sup>99</sup>：𑖀𑖩𑖫𑖩𑖫 … *amāpataye* //

---

90 此條慈無。

91 「真言曰」，底缺。

92 「𑖫」，谷、甲「𑖫」。

93 「主」，甲「王」，「禰哩底」。（第 848 經，頁 15 上 19）

94 「𑖀」，甲、谷、慈「𑖀」。

95 「魔」，谷「摩」。

96 「𑖫」，谷同，甲、慈「𑖫」。

97 智無「等」。（頁 8r1）

98 智「釋提王」，慈無此條。





67. 普一切諸佛菩薩心：

𑖀𑖩𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵<sup>115</sup> 𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿

… sarvabuddhābodhisatva / hṛdayaṃ nyāveśaniṃ / namaḥ sarvavide //

68. 普世明妃<sup>116</sup>：

𑖀𑖩𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿𑖀𑖩𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿𑖀𑖩𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿

… lokāloka<sup>117</sup>karāya / sarvadevanāgayakṣagandharvā / asuragarūdakimnaramahoragādi / hṛdayāny ākarṣaya / vicitragati //

第一「𑖫」(ka)，底「𑖫」(kā)，據智、谷、慈、甲改。lokāloka 為 loka「世」與 aloka「非世」的組合。

「𑖮」(nā)，底「𑖮」(na)，據智、谷、慈、甲改。nāga「龍」，長音正確。

「𑖯」(na)，底、慈「𑖯」(da)，據智改。kimnara 即「緊那羅」。

「𑖿」(ho)，底「𑖿」(hā)，據智、慈、甲改。mahoraga 即「大蛇」，參 B68。

69. 一切諸佛<sup>117</sup>：

𑖀𑖩𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿<sup>118</sup> 𑖀𑖩𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿<sup>119</sup> 𑖀𑖩𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿

… sarvathā / vimati / vikiraṇā / dharmadhātunirjata saṃ sam ha //

「𑖶𑖷𑖸」(saṃha)，底「𑖶𑖷𑖸」(mahā)，底本形近而誤，據智、谷、慈、甲、岩田(頁 65)改。《大日經》作「參參訶」(頁 15 下 17)。

70. 不可越守護門<sup>120</sup>：

115 「𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿」，慈「𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿」。

116 智(頁 7r)、甲「普明妃」。「普世天等諸心」(第 848 經，頁 15 下 9)，據該校勘註，「普世」，宮本作「普明妃」。

117 智「一切佛」；「一切菩薩」(第 850 經，頁 72 上 27)。

118 「𑖱」，智「𑖱」；「𑖮」，智、谷、慈、甲「𑖮」。

119 「𑖿」，谷、慈「𑖿」，誤。

120 智「不可越」。

दुर्धर्मदण्डमन्त्रदण्डमन्त्र<sup>121</sup> तथगतं<sup>122</sup> कुरु

… durdharṣa mahāroṣaṇa / khādaya sarvām (s) tathāgatājñām kuru //  
「**दुर्ध**」(durdha)，底、慈「**दण्ड**」(ḍardha)，智「**दण्ड**」(dava)。durdharṣa「不可越」，《大日經》作「訥囉馱(二合)囉沙(二合)」(頁16上2)，參C74。

「**दु**」(ru)，底、慈「**दु**」(rū)，據文意改。kuru 是詞根√kr (做)第二人稱單數命令式。

71. 相向守護門：

अभिमुखा<sup>123</sup> महप्रकाश<sup>124</sup> वृषभ<sup>125</sup> अभिमुखा<sup>126</sup> वृषभ<sup>127</sup> कुरु<sup>128</sup> कुरु<sup>129</sup> कुरु<sup>130</sup>

… abhimukha he mahāpracanda / abhimukha / gṛhṇa khādaya / kimcirāyasi / samayamanusmara //

「**वृ**」(ṇḍa)，底、谷「**दु**」(ḍo)，據智、慈改。canda 即「怒」。「徐摩訶鉢囉(二合)戰拏」(第848經，頁16上6)。

第二「**ख**」(kha)，底「**ख**」(khā)，據智、谷、慈、甲改。參看該真言首四字。

「**ख**」(khā)，底、慈「**ख**」(kha)，據智、谷改。khada「硬」，khāda「食」。

「**रु**」(rā)，底「**रु**」(ra)，智「**रु**」(raḥ)，慈「**रु**」(ro)，據谷改；《大日經》亦作「緊質囉(引)也徙」(頁16上7)。

72. 大結界<sup>125</sup>：

सर्वभूतानां सर्वभूतानां<sup>126</sup> सर्वभूतानां<sup>127</sup> सर्वभूतानां<sup>128</sup> सर्वभूतानां<sup>129</sup>

121 「**दु**」，智「**दु**」。

122 「**दु**」，智「**दु**」。

123 此四字，於智與《大日經》(頁16上6)皆無。

124 「**वृ**」，智「**वृ**」，誤。

125 智無「結」；「結大界」(第848經，頁16上9)。

126 徙瞞(引)。(第848經，頁16上10)





14. 水自在：     jalaiśvara / jaṃ  
 「」(ra)，底、慈「」(rā)，據谷、甲改。ā 表示複數主格，兩可。
15. 多羅尊： <sup>143</sup>     tāradēvī / taṃ

第二類 轉寫「/」前為種子字、後為梵字真言名：

16. 毘俱胝：    bhyaḥ / bhṛkuṭī
17. 得大勢<sup>144</sup>：     saṃ / mahāsvāmaprāptaḥ
18. 白處尊：     paṃ / paṇḍaravāsini  
 「」(ṇḍa)，底、谷、慈「」(ḍe)，甲「」(ḍa)，據智改。paṇḍaravāsini 菩薩名，亦見於其他佛教典籍，參 Franklin Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary* (《佛經梵語辭典》，下文簡稱 *BHSD*) 該條。
19. 何耶揭哩<sup>145</sup> 嚩：     haṃ / hayagrīvaḥ
20. 耶輸陀羅：     yaṃ / yaśodharā
21. 寶掌： <sup>146</sup>     saṃ / ratnapāṇi  
 底「寶手」，據《大日經》改(頁 16 中 15)。B46、底、《大日經》(頁 16 下 26)亦作「寶手」，梵字真言名亦同。
22. 光網：     jaṃ / jālinīrabha  
 「」(jā)，底、慈「」(ja)，據文意改。jala「水」，jāla「網」。jālinīrabha 菩薩名，參看 *BHSD* 該條。
23. 釋迦牟尼<sup>147</sup>：     bhaḥ / śākyamuni

<sup>142</sup> 「」，甲「」。

<sup>143</sup> 「」，慈「」。

<sup>144</sup> 谷、《大日經》同。底「得大勢至」，衍「至」，「至」、「得」義近。智(頁 6r)第 19-27 條結構是先真言名，然後第一歸命句，最後種子字。與《大日經》同。

<sup>145</sup> 「哩」，底「嚩」，據智改。

<sup>146</sup> 「」，甲「」。

<sup>147</sup> 智，其後有「佛」字。

「𑖀」(śā)，底、谷、慈「𑖀」(śa)，據甲改。「釋迦」的首梵字是 ā。

24. 三<sup>148</sup> 佛頂：𑖀𑖀𑖀<sup>149</sup> 𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀<sup>150</sup> 𑖀

hūṃ hūṃ saṃ huṃ / hūṃ trūṃ / uṣṇīṣatrayaṃ

「𑖀𑖀」(hūṃ trūṃ)，智本前有「別本云」。《大日經》之對音「訶吒嚩(二合)」(頁 16 中 19-20) 即此二梵字。

25. 白傘蓋<sup>151</sup> 佛頂：𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀 𑖀 lam / sitātapatra

26. 勝佛頂：𑖀<sup>152</sup> 𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀<sup>153</sup> 𑖀 saṃ / jayoṣṇīṣa

27. 最勝佛頂：𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀 𑖀 śīṣī / vijayoṣṇīṣa

28. 光聚佛頂：𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀 𑖀 trīṃ / tejoṛāṣī

「𑖀」(jo)，底、慈「𑖀」(je)，據岩田(頁 4) 改。tejo 為 tejas「光」的接續形。

29. 除障佛頂：𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀 hraṃ / vikiraṇa paṃcoṣṇīṣa

30. 世明妃：𑖀𑖀𑖀𑖀<sup>154</sup> 𑖀𑖀𑖀𑖀<sup>155</sup> 𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀

taṃ haṃ paṃ haṃ yaṃ / vidyārāṣṭrīloke

「𑖀」(ṣṭrī)，底「𑖀」(ṣṇī)，據谷改。rāṣṭrī，本意「護」，引申為「妃」。

31. 無能勝：𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀 𑖀 huṃ / aparājitā

32. 地神：𑖀<sup>156</sup> 𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀 𑖀 vi / pṛthivī

33. 計<sup>157</sup> 設尼：𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀 𑖀 kili / keśinī

148 「三」，底缺，據谷、甲補。

149 「𑖀」，慈其下有「𑖀𑖀」。

150 「𑖀」，甲「𑖀」。

151 白傘。(第 848 經，頁 16 中 21)

152 「𑖀」，慈「𑖀」。

153 「𑖀」，慈「𑖀」。

154 「𑖀」，慈無。

155 「𑖀」，慈「𑖀」。

156 「𑖀」，慈、甲「𑖀」。

157 「髻」(第 848 經，頁 16 下 4)，下條同。



「**𑖀**」(ḍi)，底、慈「**𑖁**」(ti)，據谷、甲改。

43. 除一切熱惱：**𑖀𑖂𑖃𑖄**<sup>166</sup> **𑖅𑖆𑖇𑖈**<sup>167</sup> **𑖉𑖊𑖋** ī / sarvadāhapaśamina

44. 不思議：**𑖌𑖍𑖎𑖏𑖐𑖑𑖒** ū / acintyamatidatta

底，「不」後衍「可」，甲無，《大日經》（頁 16 下 24）同，後有「慧」，參看 C58。

44a. 地藏旗：**𑖓𑖔𑖕𑖖𑖗𑖘𑖙**<sup>168</sup> **𑖚𑖛𑖜**<sup>169</sup> **𑖝𑖞**

ha ha ha / visarvāsāparipūraka //

「**𑖝**」(rvā)，底「**𑖞**」(rva)，據谷、慈改，sarva（一切）+ āśā（願）= sarvāsā。

「**𑖝**」(ra)，底、慈「**𑖞**」(rā)，據 C58 改。

「ha ha ha / vi」同 C59，而 sarvāsāparipūraka 同 C58。《大日經》無此句（頁 16 下），疑為 C58、C59 之雜糅重出。

45. 寶處<sup>170</sup>：**𑖟𑖠𑖡𑖢𑖣𑖤** damjam / ratnakara

46. 寶手：**𑖥𑖦𑖧𑖨𑖩𑖪** sam / ratnapāṇi

「**𑖥**」，底作「**𑖦**」，據谷、慈、甲改。《大日經》作「衫」（頁 16 下 26）。

47. 持地：**𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱** nam / dharaṇindharanam

「**𑖱**」(ṇam)，底、慈「**𑖲**」(ṇam)，形近而誤，據詞意改。

《大日經》有「復次」條（頁 16 下 28），其種子字作「髯（輕呼鼻聲）」。

48. 寶印手：**𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹**<sup>171</sup> **𑖺** pham / ratnamudrāhastā

「**𑖺**」(pham)，底「**𑖻**」(ḍham)，形近而誤，據谷、慈改。

《大日經》亦作「泛（普含反）」（頁 16 下 29）。此二字極易混，參看「字輪」。

49. 堅固意：**𑖼**<sup>172</sup> **𑖽𑖾𑗀𑖿𑗁**<sup>173</sup> **𑗂𑗃** nām / dṛḍhadhyāsaya

166 「**𑖃**」，底缺，據谷、慈、甲補。

167 「**𑖈**」，谷、慈、甲「**𑖈**」。

168 「**𑖙**」，甲「**𑖙**」。

169 「**𑖜**」，慈「**𑖜**」。

170 「處」，校註引「宮本」作「生」。（第 848 經，頁 16 下 25）

171 「**𑖹**」，慈，其後有「**𑖹**」，且字下又修改為「**𑖹**」。



manoramadharmasambhava vibhava / kathana saṃ saṃ sa te //

「𑖀𑖃𑖇」(mano)，底「𑖀𑖃𑖇」(namo)，據谷、慈改。manorama  
「美」，《大日經》作「滿弩(輕)囉麼」(頁 17 上 13-14)。

kathana saṃ saṃ sa te，《大日經》為「迦那(四)三三(五)」(頁  
17 上 15)，據此似 tha 與 sa te 衍文。然《攝大儀軌》「普華」作  
「迦訖<sup>187</sup> 迦訖囊(四)三參忙縑泥(五)」，相差較大，需要更多版  
本依據。

57a. 淨居天：𑖀𑖃𑖇<sup>188</sup> 𑖀𑖃𑖇𑖀𑖃𑖇 śuddhovaśā

「𑖀𑖃𑖇」(sā)，底「𑖀𑖃𑖇」(hā)，谷、慈「𑖀𑖃𑖇」(bhā)，據甲改。  
uvasa (當作 uvāsa)「住」。此條衍，《大日經》(頁 17 上)及諸  
本皆無。「天」及梵字當併入上條。

No. 58-66 條同類型二：

58. 羅剎娑：𑖀𑖃𑖇<sup>189</sup> 𑖀𑖃𑖇𑖀𑖃𑖇𑖀𑖃𑖇 kramkeri / rākṣaśā

「𑖀𑖃𑖇」(sā)，底「𑖀𑖃𑖇」(sa)，據谷、慈、甲改。rākṣaśā 複數主  
格。

「娑」，底、谷「婆」，據梵字對音改；《大日經》(頁 17 上 16)  
同。

59. 諸荼吉尼：𑖀𑖃𑖇𑖀𑖃𑖇𑖀𑖃𑖇𑖀𑖃𑖇 hrīhaḥ / dākinīnām

「𑖀𑖃𑖇」(hrī)，底、慈「𑖀𑖃𑖇」(hrīḥ)，據谷、甲改。

「𑖀𑖃𑖇」(dā)，底「𑖀𑖃𑖇」(ḍa)，據谷、慈、甲改。ḍakinī「女  
魔」。

60. 諸<sup>190</sup> 藥叉女：𑖀𑖃𑖇𑖀𑖃𑖇𑖀𑖃𑖇𑖀𑖃𑖇𑖀𑖃𑖇<sup>191</sup> 𑖀𑖃𑖇  
yakṣavidyādhari<sup>192</sup> / yakṣiṇīnām

187 《大正藏》校勘註甲本作「託」。(第 850 經，頁 77 中 19-20)

188 「𑖀𑖃𑖇」，谷、慈「𑖀𑖃𑖇」。

189 谷、慈此後有「𑖀𑖃𑖇」。

190 此字據《大日經》補。(頁 17 上 20)

191 「𑖀𑖃𑖇」，谷、慈「𑖀𑖃𑖇」。

192 vidyādhara，詳 Oskar von Hinüber, “Das Schwert des Vidyādhara,” pp. 45-48.





samanta + anugate。

「𑖅」(nu)，底「𑖇」(tr)，據甲改，高、谷、慈「𑖇」(da)，誤。anu 常見前綴。

71. 救世者 𑖅𑖅 … a

72. 無能害力明妃：

𑖅𑖅𑖅𑖅 𑖅𑖅𑖅𑖅 𑖅𑖅𑖅𑖅 𑖅𑖅𑖅𑖅 𑖅𑖅𑖅𑖅 𑖅𑖅𑖅𑖅 𑖅𑖅𑖅𑖅 𑖅𑖅𑖅𑖅 𑖅𑖅𑖅𑖅 𑖅𑖅𑖅𑖅

namaḥ sarvatathāgatebhyaḥ / sarvamukhebhyaḥ / asame parame / acale / gagane / smaraṇe / sarvatrānugate //

「𑖅」(ne)，底「𑖅」(na)，甲「𑖅」(te)，據高、谷、賢改。gagane 與前後詞同格。

置字句：𑖅𑖅 … maṃ 已下第四卷。

### (三) 下卷 (1-87)

此卷真言名之後均無「真言曰」三字<sup>206</sup>。

1. 無等<sup>207</sup> 力三昧：

𑖅𑖅𑖅𑖅 𑖅𑖅𑖅𑖅 𑖅𑖅𑖅𑖅 … asame / trisame / samaye //

2. 淨<sup>208</sup> 法界生<sup>209</sup>：𑖅𑖅𑖅<sup>210</sup> 𑖅𑖅𑖅<sup>211</sup> 𑖅𑖅𑖅𑖅<sup>212</sup> 𑖅

… dharmadhātu / svabhavakoḥam

3. 法輪：𑖅𑖅𑖅𑖅𑖅 ~ vajrātmakoḥam

4. 大惠刀：

𑖅𑖅𑖅𑖅<sup>213</sup> 𑖅𑖅𑖅𑖅 𑖅𑖅𑖅𑖅 𑖅𑖅𑖅𑖅 𑖅𑖅𑖅𑖅 𑖅𑖅𑖅𑖅 𑖅𑖅𑖅𑖅<sup>214</sup> 𑖅𑖅𑖅𑖅𑖅𑖅𑖅

<sup>206</sup> 《大日經》之對應段落為頁 24 中 9—28 下 19。

<sup>207</sup> 「無等」，底缺，據高、谷、甲補。「無等三昧力明妃」（第 848 經，頁 24 中 11）。

<sup>208</sup> 「淨」，底缺，據高、谷、甲補。

<sup>209</sup> 「生」，高無。

<sup>210</sup> 「𑖅」，底「𑖅」，據高、谷、慈、賢改，詳 A7。

<sup>211</sup> 「𑖅」，賢、慈「𑖅」誤，詳 A7。

<sup>212</sup> 「𑖅𑖅」，慈「𑖅𑖅」。



- … mahābalalavati / daśabalodbhave / mahāmaitryabhyudgate //
- 「**ㄌ**」(la)，底作「**ㄇ**」(mi)，據谷改，bala「力」。
- 「**ㄇ**」(mai)，底「**ㄇ**」(me)，據谷、慈、甲改。maitri 即「慈」。
- 「**ㄅ**」(bhyu)，底、慈「**ㄅ**」(bhya)，據谷改。abhy-ud 前綴。
- 「**ㄊ**」(te)，底「**ㄊ**」(ta)，據谷、慈、甲改。參 A2。
14. 悲生眼：𑖆𑖇𑖈𑖉𑖊𑖋𑖌𑖍𑖎𑖏𑖐𑖑𑖒𑖓𑖔𑖕𑖖𑖗𑖘𑖙𑖚𑖛𑖜𑖝𑖞𑖟𑖠𑖡<sup>219</sup> 𑖣
- … gaganavaralakṣaṇa / karunomaya / tathāgatacakṣuḥ //
- 「眼」，底「願」，據甲改。cakṣu 即「眼」。
- 「**𑖕𑖖**」(runo)，底「**𑖕𑖗**」(ruḍo)<sup>220</sup>，甲「**𑖕𑖘**」(rūḍa)，谷「**𑖕𑖙**」(rūḍo)，慈「**𑖕𑖚**」(rūtro) 形近而誤。參 A25、A27, C36。
15. 索：𑖇𑖈𑖉𑖊𑖋𑖌𑖍𑖎𑖏𑖐𑖑𑖒𑖓𑖔𑖕𑖖𑖗𑖘𑖙𑖚𑖛𑖜𑖝𑖞𑖟𑖠𑖡𑖢𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧𑖨𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑗀𑖿𑗁<sup>221</sup> 𑗂𑗃𑗄<sup>222</sup>𑗅𑗆𑗇𑗈𑗉𑗊𑗋𑗌𑗍𑗎𑗏𑗐𑗑𑗒<sup>224</sup> 𑗓𑗔𑗕<sup>225</sup> 𑗖𑗗𑗘𑗙𑗚<sup>226</sup> 𑗛𑗜𑗝𑗞𑗟𑗠𑗡
- … he he mahāpāśa / prasaraudārya satvadhātu vimohaka / tathāgatādhimuktinirjata //
16. 鉤：𑗓𑗔𑗕<sup>223</sup> 𑗖𑗗𑗘𑗙𑗚𑗛𑗜𑗝𑗞𑗟𑗠𑗡𑗢𑗣𑗤𑗥𑗦𑗧𑗨𑗩𑗪𑗫𑗬𑗭𑗮𑗯𑗰𑗱𑗲𑗳𑗴𑗵𑗶𑗷𑗸𑗹𑗺𑗻𑗼𑗽𑗾𑗿𑘀𑘁<sup>224</sup> 𑘂𑘃<sup>225</sup> 𑘄𑘅𑘆𑘇<sup>226</sup> 𑘈𑘉𑘊𑘋𑘌
- … āḥ sarvatṛāpratihatē / tathāgatākuśā / bodhicaryāparipūraka //
- 「**𑗭**」(ryā)，底「**𑗮**」(rya)，據谷、慈、甲改。caryā 陰性，尾元音是長音。

218 「**ㄌ**」，慈「**ㄌ**」。

219 「**ㄊ**」，慈誤作「**ㄊ**」，字下有修正。

220 底本字符與梵字規則不相合，不過推測為 ḍo。

221 「**𑗭**」，甲「**𑗮**」。

222 「**𑗓**」，底「**𑗔**」，據谷、慈、甲改，參 A7。

223 「**𑗓**」，谷、慈、甲「**𑗔**」。

224 「**𑗑**」，慈誤作「**𑗑**」。

225 「**𑗓**」，谷、慈「**𑗓**」。

226 「**𑗖**」，慈誤作「**𑗖**」。

17. 如來心：𑖀𑖞<sup>227</sup> 𑖦𑖜𑖞𑖩 … jñānodbhava //
18. 如來<sup>228</sup> 臍：𑖦𑖞<sup>229</sup> 𑖞<sup>230</sup> 𑖦𑖜𑖞𑖩 … amṛtodbhava //
19. 如來腰：𑖦𑖜<sup>231</sup> 𑖞𑖞<sup>232</sup> 𑖦𑖜𑖞𑖩 … tathāgatāsambhava //
20. 如來藏：𑖦𑖞𑖞𑖩 𑖞𑖞 𑖦𑖜𑖞𑖩<sup>233</sup> 𑖞𑖞𑖞𑖩 𑖞𑖞𑖞𑖩  
 namaḥ sarvatathāgatebhyah / raṃ raṃ raḥ raḥ //
21. 大結界：𑖞𑖞𑖞𑖩<sup>234</sup> 𑖞𑖞𑖞𑖩<sup>235</sup> 𑖞𑖞𑖞𑖩  
 …<sup>235</sup> lellupuri vikuri vikule //
- 「𑖞𑖞𑖞𑖩」(llupu)，底「𑖞𑖞𑖞𑖩」(bupu)，甲「𑖞𑖞𑖞𑖩」(llubu)，  
 智、谷、慈「𑖞𑖞𑖞𑖩」(llapu)。後一「𑖞𑖞」(le)，底「𑖞𑖞」(ri)，  
 據智、谷、慈、甲改，參 A72。
22. 無堪忍大<sup>236</sup> 護：𑖦𑖜<sup>237</sup> 𑖞𑖞𑖞𑖩 𑖞𑖞<sup>238</sup> 𑖦𑖜<sup>239</sup> 𑖞𑖞𑖞𑖩 𑖞𑖞𑖞𑖩<sup>240</sup> 𑖞𑖞𑖞𑖩  
 𑖞𑖞𑖞𑖩 𑖞𑖞𑖞𑖩<sup>241</sup> 𑖞𑖞𑖞𑖩<sup>242</sup> 𑖞𑖞𑖞𑖩<sup>242</sup> 𑖞𑖞𑖞𑖩<sup>242</sup> 𑖞𑖞𑖞𑖩<sup>242</sup> 𑖞𑖞𑖞𑖩<sup>242</sup> 𑖞𑖞𑖞𑖩<sup>242</sup>

---

227 「𑖞𑖞」，慈誤作「𑖞𑖞」。

228 「如來」，底缺，據甲補。

229 「𑖞𑖞」，甲「𑖞𑖞」。

230 「𑖞𑖞」，慈誤作「𑖞𑖞」。

231 「𑖦𑖜」，慈誤作「𑖦𑖜」。

232 「𑖞𑖞」，慈誤作「𑖞𑖞」。

233 「𑖞𑖞𑖞𑖩」，智「𑖞𑖞𑖞𑖩」，慈此字前誤作「𑖦𑖞𑖞𑖩 𑖞𑖞𑖞𑖩」。

234 「𑖞𑖞」，智「𑖞𑖞」。

235 慈此處誤作「𑖦𑖞𑖞𑖩 𑖞𑖞𑖞𑖩」。

236 「大」，智其後有「結」字。

237 「𑖦𑖜」，智其前似有另一條「𑖦𑖞𑖞𑖩 𑖞𑖞𑖞𑖩 𑖞𑖞𑖞𑖩 𑖞𑖞𑖞𑖩 𑖞𑖞𑖞𑖩 𑖞𑖞𑖞𑖩 𑖞𑖞𑖞𑖩 𑖞𑖞𑖞𑖩」。  
 (條目中的刪除線係寫本原有)

238 「𑖞𑖞」，慈誤作「𑖞𑖞」，有修正。

239 「𑖦𑖜」，慈誤作「𑖦𑖜」，下同。

240 「𑖞𑖞」，慈「𑖞𑖞」。

241 「𑖞𑖞𑖞𑖩」，智「𑖞𑖞𑖞𑖩」。

242 「𑖦𑖜𑖞𑖞𑖩」，底缺，據智、谷、慈、甲補。

𑖀𑖩𑖪<sup>243</sup> 𑖫<sup>244</sup> 𑖬<sup>245</sup> 𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳<sup>246</sup> 𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹  
namaḥ sarvatathāgatebhyaḥ / sarvabhayavigatebhyaḥ / viśvamukhebhyaḥ  
sarvathā haṃ khaṃ / rakṣa mahābale / sarvatathāgatāpūṇyanirjate / hūṃ  
hūṃ trāṭ trāt / apratihate //

「𑖭」(ma)，底「𑖮」(maṃ)，據智、谷、慈、甲改。mahā  
「大」。

「𑖬」(ṇya)，底「𑖯」(rye)，智「𑖰」(ṇyā)，據谷、慈、  
甲改。

「𑖱」(trā)，智、底「𑖲」(tra)，據谷、慈、甲改。該二詞參 A5。

23. 普光：𑖳𑖴𑖵𑖶<sup>247</sup> 𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿 ... jvālamālini / tathāgatārcci //  
「𑖳」(jvā)，底、慈「𑖴」(jva)，據 A18 改，亦作「入嚙(引二  
合)囉(引)」(第 848 經，頁 26 上 4)。

「𑖳」(mā)，底「𑖴」(ma)，據谷、慈、甲改。「鬘」māla 與  
「不淨」mala 不能相混。

「𑖿」(rci)，底「𑖽」(rcki)，據谷、慈、甲改。arcci「光」。

24. 如來甲：𑖿𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿

... pracaṇḍa vajrajvāla / visphura hūṃ

「𑖳」(jvā)，底、慈「𑖴」(jva)，據上條改。

25. 如來舌：𑖿𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿<sup>248</sup> 𑖿𑖺

... tathāgatājihvasatyadharmapratīṣṭhita //

26. 如來語：

𑖿𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿<sup>249</sup> 𑖿𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿

tathāgatavaktra / ...<sup>250</sup> / tathāgatā mahāvaktra / viśvajñānamahodaya //

243 「𑖪」，智「𑖩」。

244 「𑖫」，甲「𑖷」，慈其下有：「𑖫𑖯𑖰𑖱大疏」。

245 「𑖬」，慈「𑖰」。

246 「𑖱𑖲」，底缺，據谷補。智、慈「𑖱」作「𑖲」。

247 「𑖳」，慈「𑖴」。

248 「𑖽」，底「𑖽」，據慈改，參 A2。

249 此六字，慈無。

「𑖕」(jñā)，底「𑖗」(ja)，據谷、慈、甲改。jñāna「智」，指如來種種智，而 jana「羣」，不符文意。

27. 如來牙：𑖔𑖕𑖔𑖔𑖕𑖔𑖔𑖕𑖔𑖔𑖕𑖔𑖔𑖕𑖔𑖔𑖕𑖔𑖔𑖕<sup>251</sup> 𑖕𑖔𑖔𑖕𑖔𑖔𑖕𑖔𑖔𑖕𑖔𑖔𑖕𑖔𑖔𑖕𑖔𑖔𑖕𑖔𑖔𑖕  
𑖔𑖕𑖔𑖔𑖕𑖔𑖔𑖕𑖔𑖔𑖕𑖔𑖔𑖕𑖔𑖔𑖕𑖔𑖔𑖕𑖔𑖔𑖕

… tathāgatādamṣṭra / rasa rasāgra / samprāpaka / sarvatathāgatā / viṣayasambhava //

「𑖔𑖕」(rasa)，底無，據谷、慈補。《大日經》作「囉娑囉娑(引) 訖囉(二合三)」(頁 26 上 22)。《青龍寺儀軌》亦作「囉娑囉娑(引，味也，味中上味) 訖囉(二合)」為證。(第 148 上 13)

「𑖔𑖕」(sā)，底「𑖔𑖕」(sa)，據谷、慈、甲改，rasa + agra = rasāgra。

28. 如來辯說：𑖕𑖔𑖔𑖕𑖔𑖔𑖕𑖔𑖔𑖕𑖔𑖔𑖕<sup>252</sup> 𑖕𑖔𑖔𑖕𑖔𑖔𑖕𑖔𑖔𑖕<sup>253</sup> 𑖕𑖔𑖔𑖕𑖔𑖔𑖕<sup>254</sup>  
𑖕𑖔𑖔𑖕𑖔𑖔𑖕𑖔𑖔𑖕<sup>255</sup> 𑖕𑖔𑖔𑖕𑖔𑖔𑖕

pratisaṃdhimudrā / … / acintyādbhuta / rūpavakṣam samantāprāpta / viśuddhāsvara //

「𑖕」(dhi)，底、慈「𑖕」(vi)；「𑖕」(drā)，底、慈「𑖕」(dra)，據文意改。此六字 (pratisaṃdhimudrā「連接印」) 在歸命句前。《大日經》與《青龍寺儀軌》亦無對應，<sup>256</sup> 當非真言本身，而是對印(手勢 mudrā)的描述。

「𑖕」(ntyā)，底「𑖕」(ntya)，慈「𑖕」(bhyā)，據谷、甲改。acintya + adbhuta，兩 a 合為 ā。

「𑖕」(kṣam)，底「𑖕」(ksa)，谷、慈、甲「𑖕」(ksam)，均形誤。vakṣa「增長」。

250 下文歸命句在中間的情形，詳轉寫中「…」的位置。

251 「𑖕」，甲「𑖕」。

252 「𑖕」，慈誤作「𑖕」。

253 「𑖕𑖕」，慈「𑖔𑖕」。

254 「𑖔𑖕」，底、谷、慈「𑖔𑖕」，據前文訂正。

255 「𑖕」，慈「𑖕」。

256 第 848 經，頁 26 上 27-29；第 853 經，頁 148 上 18-21。



「𑖯」(prā)，智、底「𑖯」(pra)，據谷、慈改，pra + āp = prāp。

「𑖨」(tā)，智「𑖨」(ntā)，底「𑖨」(to)，據谷、慈、甲改，tathāgatā + anugata = tathāgatānugata。

32. 如意珠：𑖠𑖠𑖪𑖫𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻

… samantānugataviraja / dharmanirjata mahāmaha //

「如意珠」，底「如來昧」，據智、谷改，甲「如來珠」；《大日經》作「普賢如意珠」（頁26中17）。

「𑖻」(ha)，智、底「𑖻」(hā)，據谷、慈改，參 A19、A21，C54、C60。

33. 慈氏菩薩：𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑗀𑖿𑗁𑗂

… ajitamjaya sarvasatvāsāyānugata //

「𑖽」(yā)，底「𑖽」(ya)，據谷、賢、慈、甲改，āśāya + anugata = āśāyānugata。

34. 虛空藏：𑖠𑖡𑖢𑖣𑖤𑖥𑖦<sup>262</sup>𑖧𑖨𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯

… akāśasamantānugata vicitrām varadhara //

35. 除蓋障：𑖠𑖡𑖢𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧𑖨𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯

… aḥ satvāhitābhyudgata traṃ traṃ raṃ raṃ //

「𑖫」(tva)，底、谷、賢、慈「𑖫」(rva)，據甲改。《大日經》「除一切蓋障」（頁26下1），對音作「阿（去急呼）薩埵」。

《攝大儀軌》作「阿（急呼）薩怛嚩（二合）」（頁74上9）。

36. 觀自在：𑖠𑖡<sup>263</sup>𑖢𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧𑖨𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮<sup>264</sup>𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷

… sarvatathāgatāvalokitakarūṇāmaya ra ra ra hūṃ jaḥ //

37. 得大勢至：𑖠𑖡𑖢𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧𑖨𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯

… tāre tāriṇi / karuṇodbhave //

262 「𑖨」，底、谷、賢、慈「𑖨」，參 A1。

263 「𑖫」，慈「𑖫」。

264 「𑖫」，谷、賢、慈、甲「𑖫」，下同。

265 「𑖫」，慈「𑖫」。

「𑖅」(no)，底、賢、慈「𑖆」(ne)，據谷改，參 A27。

39. 毘俱胝：𑖀𑖩𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿

… sarvabhayatrāsani / hūṃ sphaṭya //

40. 白處尊<sup>266</sup>：𑖀𑖩𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿

… tathāgataviṣayaśambhave padmamālini //

「𑖱」(sam)，底「𑖰」(sa)，據智、谷、賢、慈、甲改。śambhava「生」。

41. 何耶揭哩嚩：𑖀𑖩𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿

… hūṃ khādaya bhamja sphaṭya //

「揭哩嚩」，底、谷「藥哩婆」，據甲改。智、《青龍寺儀軌》作「馬頭明王」(頁 153 下 24)，為梵字意譯。

「𑖱」(khā)，底、慈「𑖲」(kha)，據智改，khāda「噉食」。

「𑖳」(bham)，底「𑖴」(ḍham)，據谷、慈改。《大日經》作「畔若」(頁 27 上 5)。

42. 地藏菩薩：𑖀𑖩𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿 … ha ha ha sutanu //

43. 曼珠室哩<sup>271</sup>：𑖀𑖩𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿

… he he kumāraka / vimuktipathāsthita / smara smara / pratijñāṃ //

「𑖱」(sthi)，底、慈「𑖲」(svi)，據智、谷、甲改，參 C30。

《大日經》：「係係矩忙囉(二)微目吃底(二合)鉢他悉體(他以反二合)多」(頁 27 上 14-15)。據對音，ka 疑衍。

266 智，後有「菩薩」二字。

267 「𑖀」，智、谷、賢、慈、甲「𑖀」。

268 「𑖲」，慈「𑖲」。

269 「𑖳」，智、甲「𑖳」。

270 「𑖴」，智缺。

271 「珠」，智、谷「殊」；「哩」，智、谷、甲「利」；智後有「菩薩」。

272 「𑖳」，慈「𑖳」，誤。

273 「𑖴」，慈「鄙」，誤。

44. 光網菩薩：𑖀𑖀𑖄𑖀<sup>274</sup> 𑖀𑖄<sup>275</sup> 𑖀𑖀𑖄<sup>276</sup> 𑖀<sup>277</sup> 𑖀<sup>278</sup> 𑖀𑖀𑖄𑖀  
… he he kumāra / māyagata svabhāvasthita //  
底「𑖀」(sva) 後衍「𑖀」(hā)，據智、谷刪。「娑嚩(二合) 婆(去)嚩」(第 848 經，頁 27 上 20)，即 svabhāva「自性」。  
「𑖀」(sthi)，底「𑖀」(svi)，據谷、慈、甲改。「悉體(他以反 二合)多」(第 848 經，頁 27 上 20)，即 sthita「住」。
45. 無垢光：𑖀𑖄𑖀𑖀<sup>279</sup> 𑖀𑖀𑖄𑖀<sup>280</sup> 𑖀𑖀𑖄𑖀<sup>281</sup> 𑖀𑖀𑖄𑖀<sup>282</sup> 𑖀𑖀𑖄𑖀<sup>283</sup>  
… he kumāra / vicitragatikumāra / manusmara //  
「𑖀」(he)，底「𑖀」(hā)，據智、慈改。《大日經》亦作  
「係」(頁 27 上 24)。
46. 計<sup>279</sup> 設尼：𑖀𑖀𑖄𑖀<sup>284</sup> 𑖀𑖀𑖄𑖀<sup>285</sup> 𑖀𑖀𑖄𑖀<sup>286</sup> 𑖀𑖀𑖄𑖀<sup>287</sup> 𑖀𑖀𑖄𑖀<sup>288</sup>  
… he he kumārike / dayājñānām / smara smara pratijñām //  
「𑖀」(jñām)，底「𑖀」(jñā)，據谷、慈、甲改。「鉢囉(二 合)底然」。(第 848 經，頁 27 中 1)
47. 烏<sup>282</sup> 波計始尼<sup>283</sup>：𑖀𑖀𑖄𑖀<sup>284</sup> 𑖀𑖀𑖄𑖀<sup>285</sup> 𑖀𑖀𑖄𑖀<sup>286</sup> 𑖀𑖀𑖄𑖀<sup>287</sup>  
… bhindayaājñānām / he kumārike //  
「𑖀」(yā)，底、慈「𑖀」(ya)，據智、谷、甲改。bhindaya

274 「𑖀」，谷、慈「𑖀」，誤。

275 「𑖀」，智無。

276 「𑖀」，智疑作「𑖀」。

277 「𑖀」，慈「𑖀」。

278 「𑖀」，慈「𑖀」。

279 「計」，智「髻」，下同，《大日經》作「繼室尼」(頁 27 上 28)。

280 「𑖀」，慈「𑖀」。

281 谷、甲重複「𑖀𑖀」(smara)。

282 「烏」，智「鄔」。

283 「尼」，底「儺」，據谷改。此五字，「優波髻室尼」(第 848 經，頁 27 中 4)。

284 「𑖀」，甲「𑖀」，誤。

285 「𑖀」，慈「𑖀」。

(穿) + a-jñānaṃ (無智)，兩 a 合為 ā。

48. 地惠幢<sup>286</sup>：𑖀𑖩𑖫𑖮𑖱𑖳𑖴𑖶𑖷𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿

vasumatyā / ... / he smarajñāna ketu //

「𑖱」(ke)，底「𑖮」(ka)，據智、谷、慈改。ketu 即「幢」。

49. 請召童子：𑖀𑖩𑖫𑖮𑖱𑖳𑖴𑖶𑖷𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿<sup>287</sup> 𑖀𑖩𑖫𑖮𑖱𑖳𑖴𑖶𑖷𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿<sup>288</sup> 𑖀

ākaraṣaye / ... / ākaraṣaya / sarvām̐kuru ājñāṃ / kumārasya //

第一「𑖀」(ā)，底、谷、慈「𑖩」(a)，據甲改。第二「𑖩」，

底「𑖩」，據谷、慈、甲改。「阿(去)」(第 848 經，頁 27 中

13)，「去」表長音。ā-karaṣaya「招召」。第三「𑖩」，慈「𑖩」。

「𑖳」(rvām̐)，底「𑖴」(rva)，據慈、甲改，智「𑖳」

(rvām̐)。「薩鑠(引)矩嚕」(第 848 經，頁 27 中 13-14)。

「𑖴」(jñāṃ)，底「𑖵」(jñā)，據智、慈改。「阿(去)然」

(第 848 經，頁 27 中 14)。

「𑖶」(ra)，甲「𑖷」(re)，據智、谷、慈改。「囉」(第 848

經，頁 27 中 14)，kumārasya 單數屬格。

50. 不思議童子<sup>289</sup>：𑖀𑖩𑖫𑖮𑖱𑖳𑖴𑖶𑖷𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿<sup>290</sup> 𑖀𑖩𑖫𑖮𑖱𑖳𑖴𑖶𑖷𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿<sup>291</sup> 𑖀𑖩𑖫𑖮𑖱𑖳𑖴𑖶𑖷𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿<sup>292</sup> 𑖀 ... ā vismayanīye //

51. 大愛樂<sup>293</sup>：𑖀𑖩𑖫𑖮𑖱𑖳𑖴𑖶𑖷𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿<sup>294</sup> 𑖀𑖩𑖫𑖮𑖱𑖳𑖴𑖶𑖷𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿

kaukuhali / ... / vimaticchedaka //

286 「地惠幢」，智「智慧幢」。「幢」，《攝大儀軌》校註：甲本作「童」(頁 73 下 10)。

287 「𑖴」，谷、慈「𑖴」，誤。

288 「𑖴」，智無。

289 「不思議童子」，智「諸奉教者」。《攝大儀軌》「奉教」。(頁 76 上 18)

290 「𑖀」，智「𑖀」，慈「𑖀」。

291 「𑖀𑖩」，底缺，據谷、慈、甲補。

292 「𑖀𑖩」，慈「𑖀𑖩」。

293 「大愛樂」，谷，前有「金剛」二字。底，其後「亦名除疑怪」，當標為小注。

294 「𑖀」，慈「𑖀」。

「𑖇」(kau)，底、谷「𑖇」(ko)，慈「𑖇」(kā)，據甲改，參 B37。

52. 施無畏：𑖇𑖇𑖇𑖇𑖇 ... *abhayadada* //  
 「𑖇」(a)，底「𑖇」(ā)，據谷改，a-bhaya「無畏」。「𑖇」，慈缺。
53. 除惡趣：𑖇𑖇𑖇𑖇𑖇𑖇𑖇 ... *abhyuddharaṇi satvādhātuṃ* //  
 「𑖇」(a)，底「𑖇」(ā)，據谷改，a-bhaya「無畏」。「𑖇」，慈缺。
54. 救護惠：𑖇𑖇𑖇𑖇𑖇𑖇𑖇 ... *he mahāmaha smara pratijñāṃ* //
55. 大慈生：𑖇𑖇𑖇𑖇𑖇 ... *svacetodgata* //
56. 悲施<sup>299</sup> 潤：𑖇𑖇𑖇𑖇𑖇𑖇 ... *karuṇemreḍita* //
57. 除一切熱惱：𑖇𑖇𑖇𑖇𑖇𑖇𑖇 ... *he varada varaprāpta* //
58. 不思議惠：𑖇𑖇𑖇𑖇𑖇𑖇𑖇 ... *sarvāśāparipūraka* //
59. 地藏旗：𑖇𑖇𑖇𑖇𑖇𑖇𑖇 ... *ha ha ha vismaye* //  
 「𑖇」(ye)，底「𑖇」(yo)，據智、谷、慈、甲改。《大日經》作「微娑麼(二合)曳(平)」(頁 27 下 23-24)。《攝大儀軌》梵本

295 「𑖇」，谷無。

296 「𑖇」，慈「𑖇」。

297 「𑖇」，谷「𑖇」。《青龍寺儀軌》「摩賀(引)摩賀(引，大中之大)」(頁 155 中 13-14)。慈缺「𑖇𑖇」。

298 「𑖇」，谷「𑖇」，慈「𑖇」。

299 「施」，《青龍寺儀軌》(頁 155 中 20)、谷、甲「旋」。《大日經》(頁 27 下 9)與《攝大儀軌》(頁 74 上 28)作「悲念」，後者《大正藏》校註甲本「念」作「生」。

300 「𑖇」，慈「𑖇」。

301 「𑖇」，谷、慈、甲「𑖇」；「𑖇」，慈「𑖇」。

302 「𑖇」，智「𑖇」。

303 「𑖇」，谷「𑖇」，誤，sarva-āśā「一切願」。

304 「𑖇」，慈、甲「𑖇」。

亦作「𑖘」(頁 88 下 15)，漢字本作「尾娑麼(二合)曳(二)」  
(頁 74 中 21-22)。

60. 寶處<sup>305</sup>：𑖘𑖘𑖘𑖘𑖘<sup>306</sup> 𑖘 … he mahāmaha //
61. 寶手<sup>307</sup>：𑖘𑖘𑖘𑖘<sup>308</sup> … ratnodbhava //  
「𑖘」(tno)，底、谷「𑖘」(do)，慈「𑖘」(dā)，修正本  
「𑖘」(tnā)，據智、甲改，來自 ratna+udbhava。
62. 持地<sup>309</sup>：𑖘𑖘𑖘<sup>310</sup> 𑖘𑖘 … dharaṇiṃdhara //
63. 寶印手<sup>311</sup>：𑖘𑖘𑖘𑖘𑖘𑖘 … ratnanirjita //  
第一歸命句，「𑖘」，底「𑖘」，據谷、慈改。  
「𑖘」(rji)，底、谷「𑖘」(ji)，據慈、甲改，nir 為前綴。
64. 堅固意<sup>312</sup>：𑖘𑖘𑖘𑖘𑖘 … vajrasambhava //
65. 虛空無垢：𑖘𑖘𑖘𑖘𑖘<sup>313</sup> 𑖘𑖘𑖘𑖘 … gaganānanta gocara //  
「𑖘」(na)，底無，據谷、慈補。「伽伽娜(引)難多」(第 848  
經，頁 28 上 18)。「誡誡曩難多」(第 850 經，頁 75 上 5)。
66. 虛空惠：𑖘𑖘𑖘𑖘𑖘 … cakravartti //
67. 蓮花印：𑖘𑖘𑖘<sup>314</sup> 𑖘𑖘 kuvalaya //  
𑖘𑖘𑖘𑖘𑖘<sup>315</sup> 𑖘𑖘<sup>316</sup> 𑖘𑖘𑖘𑖘𑖘𑖘  
mudrā pūrvat kiṃcid iṣad vikasitam

---

305 智其後有一「印」字。

306 「𑖘」，智「𑖘」。

307 「寶手」，智「寶手菩薩」。

308 「𑖘𑖘」，底缺，據智、谷、慈、甲補。

309 「持地」，智「持地菩薩」。

310 「𑖘」，慈「𑖘」。

311 「寶印手」作「寶印手菩薩」。

312 發堅固意。(第 848 經，頁 28 上 12)

313 「𑖘」，甲「𑖘」。

314 「𑖘」，慈「𑖘」。

315 「𑖘」，甲「𑖘」，慈無點。

316 「𑖘」，慈誤作「𑖘」。

𑖀 (tam)，底疑作「𑖀」(ta)，據谷、慈改。

此真言體例與前後迥異，因為後半部不是真言，而是對真言所用印的描述。《大日經》無，《攝大儀軌》(頁 75 上 23-25)及《青龍寺儀軌》(頁 156 下 4)亦僅收入此真言的梵字名。<sup>317</sup>

68. 清淨惠：𑖀𑖄𑖀𑖄𑖀𑖄 … dharmasambhava //

69. 行惠<sup>318</sup>：𑖀𑖄𑖀𑖄𑖀𑖄 … padmālaya //

「𑖀」(dmā)，底、慈「𑖄」(dma)，據智改，padma + ālaya = padmālaya。

70. 安住惠：𑖀𑖄𑖀𑖄 [ 𑖀𑖄𑖀𑖄𑖀𑖄 ]<sup>319</sup> 𑖀𑖄𑖀𑖄

… vajrasthirabuddheḥ / pūrvavatmatra

「安住惠」，底「同前」，據谷、甲補，智無此條。谷「同前」為名下小注，誤；甲「𑖀」前有第一歸命句，可知甲本理解「同前」的含義為此歸命句同前。

此條《青龍寺儀軌》作「出現智菩薩」(頁 156 下 15-18)，據漢字音，前半部同，後半作 pūrvavatma mantra sara。《大日經》「同前青蓮華印」，可見此條非真言，而是對所用印之說明。另《青龍寺儀軌》「安住慧菩薩」下作「壤(智)弩納婆(二合)嚩(生也)」(頁 156 下 12-14)，而《大日經》「安住慧印」亦作「壤弩嚩婆(二合)嚩」(頁 28 中 1)，同 C17「如來心」(jñānodbhava)，可知此方為真言本身。

71. 金剛手<sup>320</sup>：𑖀𑖄𑖀𑖄 [ 𑖀𑖄 ] … vajrakara //

72. 執金剛<sup>321</sup>：𑖀𑖄𑖀𑖄<sup>322</sup> 𑖀𑖄𑖀𑖄𑖀𑖄<sup>323</sup> ~ caṇḍa mahāroṣaṇa hūṃ

73. 金剛拳：𑖀𑖄𑖀𑖄𑖀𑖄𑖀𑖄𑖀𑖄𑖀𑖄 ~ sphoṭaya vajrasambhava //

317 清田寂雲，〈大日經真言の原文について〉，頁 278。

318 「行慧」，智「行慧菩薩」。

319 「𑖀」，甲「𑖀」。

320 谷、《青龍寺儀軌》(頁 156 下 19)作「執蓮花杵菩薩」；《大日經》無。

321 「金剛手菩薩住大金剛無勝三昧」。(第 853 經，頁 157 下 18)

322 「𑖀」，底缺，據智、谷、慈、甲補。

323 「𑖀𑖄」，底缺，據智、谷、慈、甲補。

74. 無能勝：𑖜𑖟𑖞𑖟𑖛𑖞𑖟𑖛𑖟𑖛𑖟𑖛𑖞𑖟𑖛𑖞𑖟𑖛𑖟𑖛𑖟𑖛<sup>324</sup> 𑖛  
~ durdharṣa mahāroṣaṇa / khādaya sarvāms tathāgatājñām kuru //  
「𑖟」(rdha)，底「𑖟」(rva)，據谷、慈、甲改，參 A70。  
「𑖞」(khā)，底「𑖞」(kha)，據谷、慈改，khāda「食」。
75. 阿毘目佉：𑖜𑖟𑖞𑖟𑖛𑖞𑖟𑖛𑖟𑖛𑖟𑖛𑖞𑖟𑖛𑖞𑖟𑖛𑖟𑖛𑖟𑖛𑖞𑖟𑖛𑖞𑖟𑖛𑖟𑖛𑖟𑖛𑖞𑖟𑖛𑖞𑖟𑖛<sup>325</sup> 𑖜𑖟𑖛𑖞𑖟𑖛𑖞𑖟𑖛𑖟𑖛𑖟𑖛𑖞𑖟𑖛𑖞𑖟𑖛𑖟𑖛𑖟𑖛𑖞𑖟𑖛𑖞𑖟𑖛𑖟𑖛𑖟𑖛𑖞𑖟𑖛𑖞𑖟𑖛𑖟𑖛𑖟𑖛<sup>326</sup> 𑖜𑖟𑖛<sup>327</sup> 𑖛  
~ he abhimukha mahāpracāṇḍa / khādaya kiṃcirāyasi / samaya manusmara //  
「𑖞」(khā)，「𑖟」(rā)，底、谷、慈作「𑖞」(kha)，  
「𑖟」(ra)，據對音及文意改。  
「𑖞」(ci)，底「𑖛」(ca)，據谷、慈、甲改。《大日經》作  
「佉(引)娜也緊旨囉(引)也徒」(頁 28 下 10-11)，參 A71。
76. 釋迦牟尼鉢：𑖜𑖟𑖞𑖟𑖛𑖞𑖟𑖛𑖟𑖛𑖟𑖛<sup>325</sup> 𑖜𑖟𑖛𑖞𑖟𑖛𑖞𑖟𑖛𑖟𑖛𑖟𑖛𑖞𑖟𑖛𑖞𑖟𑖛𑖟𑖛𑖟𑖛𑖞𑖟𑖛𑖞𑖟𑖛𑖟𑖛𑖟𑖛<sup>326</sup> 𑖜𑖟𑖛<sup>327</sup> 𑖛  
𑖞𑖟𑖛𑖞𑖟𑖛𑖟𑖛𑖟𑖛  
… sarvacleśanisūdana / sarvadharmavaśitāprāpta gaganasamāsama //  
「𑖞」(kle)，底「𑖞」(klo)，據谷、慈、甲改，參 A40。
77. 一切佛頂：𑖟𑖟𑖞𑖞𑖞𑖞𑖟𑖛 … vam vam hūṃ hūṃ hūṃ phaṭ //  
於省略的第一歸命句中，「𑖟𑖟」(ddhā)，底「𑖟𑖟」(ddho)，誤，  
據慈改。
78. 阿修羅：𑖞𑖟𑖛𑖞𑖟𑖛 … garalayaṃ //
79. 乾闥婆：𑖟𑖟𑖞𑖞𑖞𑖞𑖟𑖛𑖞𑖟𑖛𑖞𑖟𑖛𑖞𑖟𑖛 … viśuddhāsvarā vāhini //  
「𑖟」(ra)，底「𑖟𑖟」，據谷、慈、甲刪一「𑖟」。 「薩嚩(二合)  
囉」(第 848 經，頁 29 下 14)。  
「𑖞」(vā)，底「𑖞」(va)，據谷、慈、甲改。「嚩(引)係爾  
(平)」(第 848 經，頁 29 下 15)，「引」表長音。

324 「𑖟」，谷、慈、甲「𑖟」，誤。

325 「𑖞」，谷、慈、甲「𑖞」，參 A40。

326 「𑖞」，慈「𑖞」；「𑖛」，谷、甲「𑖛」。

327 「𑖛」，甲其後復有「𑖛𑖛」，衍。

80. 藥叉：यक्षः<sup>328</sup> यक्षः<sup>329</sup> यक्षः yakṣa / ... / yakṣeśvara //
81. 藥叉女<sup>330</sup>：यक्षिणी<sup>330</sup> यक्षविद्यधरि<sup>330</sup>  
yakṣiṇī / yakṣavidyādhari //
82. 毘舍遮：पिशाचानाम्<sup>331</sup> पिशाचगति<sup>331</sup>  
piśācānām / ... / piśācagati //
- 第一個「पि」(pi)，底「वि」(vi)，據谷、慈改。真言是 pi，故標題亦當作 pi。  
「ति」(ti)，底「नि」(ni)，據慈改，gati「集」，ni形誤。
83. 毘舍支<sup>332</sup>：पिशाचि<sup>332</sup> पि<sup>333</sup> पिपिचि<sup>332</sup> piśācī / ... / picipici //
84. 一切執曜<sup>334</sup>：सर्वग्रहसर्वज्ञ<sup>334</sup> सर्वज्ञप्रज्ञासुखसुख<sup>334</sup>  
sarvagraha / ... / grahaiśvaryaprāpta jyotir maya //
85. 一切宿命：सर्वनाक्षत्रसर्वनाक्षत्र<sup>335</sup> सर्वनाक्षत्र<sup>336</sup> सर्वनाक्षत्र<sup>337</sup>  
sarvanakṣatrā / ... / nakṣatranirjyadaniye //
- 真言名，智、「一切宿」(第 848 經，頁 30 上 6)，「一切宿曜」(第 850 經，頁 79 上 20)，底本當刪「命」字。  
第一「नि」(ni)，底「ति」(ti)，據慈改，「निल(入)囊捺爾(平)曳」(第 848 經，頁 30 上 9)。  
第二「नि」(ni)，底「नी」(nī)，據谷、慈、甲改；作「निल曳(三)」(第 850 經，頁 79 上 22)。

---

328 「यक्षः」，智、谷、慈無。智諸條(80-85)均無真言名這部分，即「यक्षिणी」等。

329 「क्ष」，慈誤作「क्ष」。

330 谷其後有「歸命同前」。

331 「पिशाचानाम्」，慈誤作「पिशाचानाम्」；「नाम्」，谷、甲「नाम्」，均誤。

332 「支」，底「ति」，據智、谷、甲改；「舍」，谷「遮」。

333 「पि」，谷「वि」。

334 七曜十二宮神九執(第 853 經，頁 163 上 29)；慈重出一條，且與上條混合。

335 「क्ष」，慈「क्ष」。

336 「क्ष」，谷、慈「क्ष」，「क्ष」(第 850 經，頁 89 下 2)。

337 「यक्ष」，慈「यक्ष」。



3. 𑖑𑖔𑖕𑖖𑖗𑖘

𑖐𑖑𑖒𑖓𑖔𑖕𑖖𑖗𑖘𑖙𑖚𑖛𑖜𑖝𑖞𑖟𑖠𑖡𑖢𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧𑖨𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿  
𑗀𑗁𑗂𑗃𑗄𑗅𑗆𑗇𑗈𑗉𑗊𑗋𑗌𑗍𑗎𑗏𑗐𑗑𑗒𑗓𑗔𑗕𑗖𑗗𑗘𑗙𑗚𑗛𑗜𑗝𑗞𑗟𑗠𑗡𑗢𑗣𑗤𑗥𑗦𑗧𑗨𑗩𑗪𑗫𑗬𑗭𑗮𑗯𑗰𑗱𑗲𑗳𑗴𑗵𑗶𑗷𑗸𑗹𑗺𑗻𑗼𑗽𑗾𑗿

「𑖕𑖖」(damḍham)，底「𑖕𑖖」(num pham)，據谷、慈改。

「𑖗」(bham)，底「𑖗」(dham)，據谷、慈改。

「右此一轉皆帶第十一轉」，底「第一轉皆帶右此一轉」，依谷、甲改。〈字輪品〉(頁 30 中 28)小注「其口邊字皆帶第一轉，本音呼之」。

第二歸命句<sup>341</sup>，底誤作第一歸命句，據智、谷、慈、〈字輪品〉(頁 30 中 25)改。

4. 𑖑𑖔𑖕𑖖𑖗𑖘

𑖐𑖑𑖒𑖓𑖔𑖕𑖖𑖗𑖘𑖙𑖚𑖛𑖜𑖝𑖞𑖟𑖠𑖡𑖢𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧𑖨𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿  
𑗀𑗁𑗂𑗃𑗄𑗅𑗆𑗇𑗈𑗉𑗊𑗋𑗌𑗍𑗎𑗏𑗐𑗑𑗒𑗓𑗔𑗕𑗖𑗗𑗘𑗙𑗚𑗛𑗜𑗝𑗞𑗟𑗠𑗡𑗢𑗣𑗤𑗥𑗦𑗧𑗨𑗩𑗪𑗫𑗬𑗭𑗮𑗯𑗰𑗱𑗲𑗳𑗴𑗵𑗶𑗷𑗸𑗹𑗺𑗻𑗼𑗽𑗾𑗿

「𑖗」(dhah)，底「𑖗」(phah)，據谷、慈改。

「右一轉皆入聲呼」，底「聲呼皆入，右一轉」，依谷、甲改。〈字輪品〉小注「皆帶第一轉音，入聲呼之」。

5. 𑖐𑖑𑖒𑖓𑖔<sup>342</sup> 𑖕𑖖𑖗𑖘𑖙

6. 𑖕𑖖𑖗𑖘𑖙𑖚𑖛𑖜𑖝𑖞𑖟𑖠𑖡𑖢𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧𑖨𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿

這是上述五組輔音相對之鼻音。底本有五處訛誤：

「𑖕」(na)，底「𑖕」(ta)；「𑖗」(ña)，底「𑖗」(jhe)；

「𑖘」(nā)，底「𑖘」(tā)；「𑖙」(ñaṃ)，底「𑖙」

(jhe)；「𑖚」(nah)，底「𑖚」(tah)，據谷、慈改。

(五) 尾卷 (1-11)

1. 大真言王：𑖕𑖖𑖗𑖘<sup>343</sup> 𑖙𑖚𑖛𑖜𑖝𑖞𑖟𑖠𑖡𑖢𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧𑖨𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿<sup>344</sup> 𑗀𑗁𑗂𑗃𑗄𑗅𑗆𑗇𑗈𑗉𑗊𑗋𑗌𑗍𑗎𑗏𑗐𑗑𑗒𑗓𑗔𑗕𑗖𑗗𑗘𑗙𑗚𑗛𑗜𑗝𑗞𑗟𑗠𑗡𑗢𑗣𑗤𑗥𑗦𑗧𑗨𑗩𑗪𑗫𑗬𑗭𑗮𑗯𑗰𑗱𑗲𑗳𑗴𑗵𑗶𑗷𑗸𑗹𑗺𑗻𑗼𑗽𑗾𑗿<sup>345</sup> 𑗀𑗁𑗂𑗃𑗄𑗅𑗆𑗇𑗈𑗉𑗊𑗋𑗌𑗍𑗎𑗏𑗐𑗑𑗒𑗓𑗔𑗕𑗖𑗗𑗘𑗙𑗚𑗛𑗜𑗝𑗞𑗟𑗠𑗡𑗢𑗣𑗤𑗥𑗦𑗧𑗨𑗩𑗪𑗫𑗬𑗭𑗮𑗯𑗰𑗱𑗲𑗳𑗴𑗵𑗶𑗷𑗸𑗹𑗺𑗻𑗼𑗽𑗾𑗿

<sup>341</sup> 「𑖕」，底「𑖕」，《大正藏》已據改，智有修改痕。

<sup>342</sup> 智其後有四流音「𑖕𑖖𑖗𑖘」。四流音在四單元音𑖐𑖑𑖒𑖓之後正確，因為他們也屬於單元音，〈字輪品〉(頁 30 下 6)同。

<sup>343</sup> 「𑖕」，谷、慈「𑖕」。





23)；《攝大儀軌》作「沒馱娑底野(二合)嚩(八)達磨娑底野(二合)嚩(九)僧伽娑底野(二合)嚩(十)」同(頁86中7-10)。

「𑖀」(sva)，底、慈「𑖁」(svā)，據甲、高、谷改。sva「己」，為前綴。此三梵字於《大日經》與《攝大儀軌》中無，<sup>360</sup>疑衍。《玄法寺儀軌》作「娑嚩佉嚩」<sup>361</sup>；《玄法寺儀軌》(別本)作「娑嚩迦嚩」<sup>362</sup>；《青龍寺儀軌》作「娑嚩(二合)迦嚩」<sup>363</sup>。

○𑖀𑖁𑖂𑖃𑖄𑖅𑖆𑖇𑖈𑖉 samāpta

谷、底此句接上句，高作「𑖂𑖃𑖄𑖅𑖆𑖇𑖈𑖉」，依甲另起行。samāpta 即「圓滿」、「到達」，為梵書書末常用語，表示一書或一章之完結。

#### 四、結論：錯誤類型分析

《大正藏》本除了缺漏，大部分錯誤是由於悉曇梵字字體的相似而造成的，比如最常見的長短音以及 a 與 e、e 與 o 的混淆。有時因為對梵字原意區分的困難，導致斷句也出現一些錯誤(如A2、C28)。

##### 1. 整條真言的重出、錯訛：

- (1) 重出：B6「不動尊」後重出「無動尊」，B7「除蓋障」兩出，B57「淨居」及B57a「淨居天」，B64「諸摩睺囉伽」及「摩睺囉伽」(已刪後者)。
- (2) 錯誤：B63「阿修羅」與64「諸摩睺囉伽」混為一條；C67所用印的描述誤入真言，C70「安住慧」誤作「同前」。又如「字輪」1-4，底本「短呼皆上聲此一轉」，詞序誤；「字輪」2，長元音底本均為短元音；「字輪」，第三條歸命句誤。
- (3) 真言名多有錯誤，如：B1、B2分別衍「心」、「菩提」，B58「娑」誤作「婆」，C14「眼」誤作「願」，C32「如意珠」作「如

<sup>360</sup> 第 848 經，頁 44 下 23；第 850 經，頁 86 中 9。

<sup>361</sup> 第 852 經，頁 126 下 27。

<sup>362</sup> 第 852 經，頁 143 中 19。

<sup>363</sup> 第 853 經，頁 164 上 18-19。

來味」。「慧」(mati)多作「惠」<sup>364</sup>。

(4) 第一歸命句出現錯誤：C63、C70、C77。

2. 真言中單字的錯誤分為以下幾種情況，按照梵字字母順序排列（「倒置」指錯誤情況相反）：

- (1) 元音長短：「𑖀」，底「𑖀」(A23、A58、C49)，倒置(C52)；  
「𑖁」，底「𑖁」(A4、C6)，倒置(C16)；「𑖂」，底「𑖂」  
(A4)；「𑖃」，底「𑖃」(A4、A7、A39、A49)，倒置  
(B66)；「𑖄」，底「𑖄」(A19、A21、C32)。
- (2) 元音 a 與 e：「𑖅」，底「𑖅」(C48)；「𑖆」，底「𑖆」(A2、  
A44、C13)；「𑖇」，底「𑖇」(B72)；「𑖈」，底「𑖈」  
(A61、A62)，倒置(A22)。
- (3) 單元音混淆：「𑖉」，底「𑖉」(C75)；「𑖊」，底「𑖊」  
(C30)，「𑖋」，底「𑖋」(C31)；「𑖌」，底「𑖌」  
(C77)；「𑖍」，底「𑖍」(C13、A30)；「𑖎」，底「𑖎」  
(A40)，倒置(A49)。
- (4) 雙元音：「𑖏」，底「𑖏」(C76)；「𑖐」，底「𑖐」(B28)；  
「𑖑」，底「𑖑」(A35)；「𑖒」，底「𑖒」(A27、C38)；  
「𑖓」，底「𑖓」(A61)；「𑖔」，底「𑖔」(C13)。
- (5) 輔音形近而誤：「𑖕」，底「𑖕」(C4)；「𑖖」，底「𑖖」  
(B7a)；「𑖗」，底「𑖗」(A72)，「𑖘」，底「𑖘」  
(C87)；「𑖙」，底「𑖙」(B42)；「𑖚」，底「𑖚」(A5、  
C22)；「𑖛」，底「𑖛」(C82)；「𑖜」，底「𑖜」(C28)；  
「𑖝」，底「𑖝」(C61)；「𑖞」，底「𑖞」(C56)，倒置  
(B42)，「𑖟」，底「𑖟」(B48)；「𑖠」，底「𑖠」  
(C41)；「𑖡」，底「𑖡」(A4、A7、B57a)；「𑖢」，底  
「𑖢」，「𑖣」，底「𑖣」(A2、A19、C25)；「𑖤」，底  
「𑖤」(A32、C30、C43、C44)。
- (6) 「r」頭音有無：「𑖥」，底「𑖥」(C63)；「𑖦」，底「𑖦」

<sup>364</sup> 此處或許跟日語漢字有關，如漢語「智慧」日語寫作「知惠」。

- (A5) ; 「𑖇」，底「𑖆」(A14) ; 「𑖉」，底「𑖈」(A37)。
- (7) 「m」脫漏：「𑖛𑖛」，底「𑖛𑖛」(A26) ; 「𑖛𑖛」，底「𑖛𑖛」(A39、C46、C49) ; 「𑖛𑖛」，底「𑖛𑖛」(C67) ; 「𑖛𑖛」，底「𑖛𑖛」(B46) ; 「𑖛𑖛」，底「𑖛𑖛」(C40)。
- (8) 「h」的有無：「𑖛𑖛」，底「𑖛𑖛」(B59)。
- (9) 衍一字：「𑖛𑖛」，底「𑖛𑖛」(C79) ; 「𑖛𑖛」，底「𑖛𑖛」(C44) ; 「𑖛𑖛」，底「𑖛𑖛」(B65)。

## 【參考書目】

### 一、佛教藏經

- 《大毘盧遮那成佛神變加持經》，《大正藏》冊 18，第 848 號，東京：大藏經刊行會。
- 《攝大毘盧遮那成佛神變加持經入蓮華胎藏海會悲生曼荼羅廣大念誦儀軌》，《大正藏》冊 18，第 850 號，東京：大藏經刊行會。
- 《大毘盧遮那成佛神變加持經蓮華胎藏悲生曼荼羅廣大成就儀軌》，《大正藏》冊，第 852 號，東京：大藏經刊行會。
- 《大毘盧遮那成佛神變加持經蓮華胎藏菩提幢標幟普通真言藏廣大成就瑜伽》，《大正藏》冊 18，第 853 號，東京：大藏經刊行會。
- 《胎藏梵字真言》，《大正藏》冊 18，第 854 號，東京：大藏經刊行會。

### 二、《胎藏梵字真言》古籍影印本

- 長谷寶秀 1938 《大師御請未梵字真言集》，京都：京都專門學校。
- 梵字貴重資料刊行會 1980 《梵字貴重資料集成》，東京：東京美術出版社。
- Chandra, Lokesh. 1972. *Sanskrit Manuscripts from Japan*. New Delhi: Bombay Art Press.

### 三、中、日文專書、論文

- 岩田教順 1984 《句義入梵文真言鈔》，東京：中山書房。（改訂第二刷）
- 松本照敬 2005 〈不動明王の真言について〉，《成田山仏教研究所紀要》28，頁 1-18。
- 松長有慶 1980 《密教經典成立史論》，京都：法藏館。（1981 年，第二刷）
- 阿部泰郎 2010 〈「聖教」の世界〉，《躍動する中世仏教》，新アジア仏教史 12，東京：佼成出版社。
- 宮坂宥勝 1984 〈聖不動と名づける陀羅尼〉，《インド古典研究 Acta Indologica》6，頁 187-212。
- 清田寂雲 1960 〈大日經真言の原文について〉，《印度学仏教学研究》8.1，頁 276-279。
- 渡邊照宏 1977 〈Adhiṣṭhāna（加持）の文献学的試論〉，《成田山仏教研究所紀要》2，頁 1-91。

#### 四、西文專書、論文、工具書

- Böhtlingk, Otto. 1879. *Sanskrit-Wörterbuch in kürzerer Fassung*. St. Petersburg: Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften.
- Edgerton, Franklin. 1953. *Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary*. New Haven: Yale University Press.
- Schmidt, Michael. 2004. *Sanskrit-Wörterbuch der buddhistischen Texte aus den Turfan-Funden und der kanonischen Literatur der Sarvāstivāda-Schulen*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht Press.
- Von Hinüber, Oskar. 1978. “Das Schwert des Vidyādhara.” *Wiener Zeitschrift für die Kunde Südasiens* 22, pp. 45-48.
- Watanabe, Shigeaki. 2008. “The Mahāvairocanābhisambodhi-vikurvitādhiṣṭhānavaipulyasūtrendrarāja-nāma-dharmaparyāyaḥ Chapter 29 with Buddhaguhya’s Bhāṣyam and Vṛttiḥ.” *Journal of Naritasan Institute for Buddhist Studies* 31, pp. 1-53.

**The Collative Studies on the  
*Mantras of the Mahāvairocanābhisambodhisūtra*  
in the Taishō-Canon**

Xu, Meide

Postdoctoral Fellow

Institute for the Studies of Buddhism and Religious Theory,  
Renmin University of China

**Abstract**

The *Mantras of the Mahāvairocanābhisambodhisūtra* is a Sanskrit version of the mantras of the Garbhadhātu sect in Tantric Buddhism, which is exclusively found in the Taishō-Canon (no. 854). The original version of the Taishō-Canon, which was written by Master Kōzen (Xingran) in the Heian era and was kept in the Sammitsu-Collection of the Temple Tōji in Kyoto, is full of errors. Certain manuscripts written by Master Enchin (9<sup>th</sup> century AD), Master Junnyū (10<sup>th</sup> century AD), an anonymous Master in Kōyasan (13<sup>th</sup> century AD), Master Gōhō, Master Gempō (14<sup>th</sup> century AD) and Master Jiun Onkō (18<sup>th</sup> century AD) had helped correct these errors. However, they were not corrected in the editio princeps of Taishō-Canon as well as later in all its digitalized versions. In this article an attempt has been made to correct these errors numbering to around two hundred by comparing verbatim various versions of the Taishō text and recording the similarities and the differences between them.

This article first gives a detailed description of different versions of the text. That Taishō text is divided into two volumes. The first volume is further divided into two halves having 72 mantras each. The second has 87 mantras followed by a chapter named “Word-Wheel 字輪” and hereafter ends with 11 more mantras. In the Sanskrit text presented in the article, I omit the first and

the second salutation phrase (i.e. namaḥ...) and the concluding phrase (svāhā), whenever it appears in the text. However, I would indicate the omitted part with special symbols in my Roman transliteration. Whenever the Taishō-Canon has errors or lacunae, I correct or fill it up mainly on the basis of versions mentioned above. If necessary, I refer to mantras with similar content found at different places in the Taishō text as well as its Chinese phonetic transcriptions (*Da ri jing* no. 848). Wherever the basic text is flawless the *variae lectiones* from other versions would be mentioned in footnote.

On the basis of a comparison between the Taishō text (no. 854), the *Da ri jing* and *Faquan Annotation* (no. 853), the similarities and the differences between various versions would be recorded. In order to assist the reader to understand the meaning of the mantras I have provided explanation at various places. If necessary, the meaning of some Sanskrit words suggested by me has been attached. For the sake of clarity and ease to read, the Sanskrit text is accompanied by Roman transliteration. In conclusion I also number the errors in the Taishō-Canon and classify them.

**Keywords:**

Garbhadhātu, Enchin-Version, Junnyū-Version, Hase-Version, Gempō-Version